

『一百条』系諸本総合対照テキスト(第41~43話)*

竹越孝(神戸市外国語大学)・スチンバト(内蒙古大学)編

第四十一話 従順でない怠惰な若者

(41-1)

- 【百満】 tere bithe-be gaji=habio. (41/二 20b5)
【百訳】 その 書物を 取って来たか
【清満】 tere bithe-be gaji=hao. (37/下 14a2)
【新満】 tere bithe-be gaji=hao. (37/上 44a3)
【三満】 tere bithe-be gajibu=hao. (9/26a1)
【蒙満】 tere bithe-be gajibu=hao. (9/一 19a3)
【初蒙】 tere bicig+i ab=ci ire=b*eo. (9/上 11a5)
【初訳】 その 書物を 取って 来たか
【三蒙】 tere bicik-gi ab=ci ire=b*oo (9/26a1)
【蒙蒙】 tere bičig-i ab=ču ire=gšen üü[!]. (9/一 19a3)
【清漢】 那個書拿來了嗎 (37/下 14a2)
【新漢】 那個書拿來了麼 (37/上 44a3)
【初漢】 那個書取了來了麼 (9/上 11a5)
【三漢】 取那個書去了麼 (9/26a1)
【要指】 那個書拿了來了麼 (41/19a2)
【問答】 那個書取了來咯沒有 (上 9/4b7)
【自漢】 那個書取了來咯沒有 (9/208)
【自英】 Has that book come yet? (9/6)

(41-2)

- 【百満】 gana=fi gaji=re unde (41/二 20b5)
【百訳】 取りに行つて 持つて来て いない
【清満】 gana=fi gaji=re unde. (37/下 14a2)
【新満】 gana=fi gaji=re unde. (37/上 44a3)
【三満】 gana=fi gaji=re unde. (9/26a1)
【蒙満】 gana=fi. gaji=re unde. (9/一 19a3)
【初蒙】 ab=u=ra oc=it ab=ci ir=edui. (9/上 11a5)
【初訳】 取りに 行つて 持つて 来ていない

* 本文は内蒙古自治区民委地方民族语言文字科研项目“用满文字母转写的蒙古语读本系统研究”的一部分(项目编号/MW-ZD-2022005)。

- 【三蒙】 ab=h+an od=u=lai ir=et ugei. (9/26a1)
 【蒙蒙】 ab=u=r_a od=u=γad ab=ču ire=kü[!] edüi. (9/— 19a3)
 【清漢】 還沒取來呢 (37/下 14a2)
 【新漢】 還沒取來呢 (37/上 44a3)
 【初漢】 取去了沒拿來呢 (9/上 11a5)
 【三漢】 取去了沒拿來呢 (9/26a1)
 【要指】 取去了尚未拿來 (41/19a2)
 【問答】 取去了，還沒拿來呢 (上 9/4b7)
 【自漢】 取去了，還沒拿來呢 (9/208)
 【自英】 It has been sent for, but it is not come yet. (9/6)

(41-3)

- 【百滿】 we+be takūra=ha. (41/二 20b5)
 【百訳】 誰を 遣った
 【清滿】 we+be takūra=ha. (37/下 14a2)
 【新滿】 we+be takūra=ha. (37/上 44a3)
 【三滿】 we+be takūra=ha. (9/26a1)
 【蒙滿】 we+be takūra=ha. (9/— 19a3)
 【初蒙】 ken-i jaru=ba. (9/上 11a5)
 【初訳】 誰を 遣ったのか
 【三蒙】 ken+ni jaru=ba. (9/26a1)
 【蒙蒙】 ken-i jaru=bai[!]. (9/— 19a3)
 【清漢】 使喚誰去了 (37/下 14a2)
 【新漢】 使喚誰去了 (37/上 44a3)
 【初漢】 使喚誰去了 (9/上 11a5)
 【三漢】 使誰去了 (9/26a1)
 【要指】 使誰去了 (41/19a2)
 【問答】 使喚誰去的 (上 9/4b7)
 【自漢】 使喚誰去的 (9/208)
 【自英】 Not come yet! (9/6)

(41-4)

- 【百滿】 ertele hono jide=rakū. (41/二 20b6)
 【百訳】 今まで まだ 戻っていない
 【清滿】 ertele hono jide=rakū. (37/下 14a3)
 【新滿】 ertele hono jide=rakū. (37/上 44a4)
 【初蒙】 odo bol=tala basa ir=e ugei. (9/上 11a5)
 【初訳】 今に なっても まだ 戻って いない
 【清漢】 這早晚還不來 (37/下 14a3)
 【新漢】 這早晚還不來 (37/上 44a4)

- 【初漢】至今還不來 (9/上 11a5)
 【要指】這早晚還不來 (41/19a2)
 【問答】至今還沒來麼 (上 9/4b7)
 【自漢】至今還沒來麼 (9/208)
 【自英】Who was sent for it? (9/6)

(41-5)

- 【百滿】eljitu-be ungg=fi ganabu=ha (41/二 20b6)
 【百訳】エルジトゥを 遣って 取りに行かせた
 【清滿】tere+be ungg=fi ganabu=ha. (37/下 14a3)
 【新滿】tere+be ungg=fi ganabu=ha. (37/上 44a4)
 【三滿】tere+be ungg=fi ganabu=ha. (9/26a2)
 【蒙滿】tere+be ungg=fi ganabu=ha. (9/一 19a4)
 【初蒙】teon+i jaru=ji ab=ha ilege=be. (9/上 11b1)
 【初訳】彼を 遣って 取りに 行かせた
 【三蒙】teon+i ile=get abhül=ba. (9/26a2)
 【蒙蒙】tegün-i ilege=jü ab=u=r_a oduyul=bai. (9/一 19a4)
 【清漢】打發某人取去了 (37/下 14a3)
 【新漢】打發某人取去了 (37/上 44a4)
 【初漢】打發他取去了 (9/上 11b1)
 【三漢】打發某人取去了 (9/26a2)
 【要指】打發某人取去了 (41/19a3)
 【問答】打發他取去了 (上 9/4b8)
 【自漢】打發那小孩子取去了 (9/207)
 【自英】The young lad, Sir. (9/6)

(41-6)

- 【百滿】neneme. be. imbe gene= se=ci (41/二 20b6)
 【百訳】先に 我々が 彼に 行け と言え
 【清滿】neneme be imbe gene= se=ci. (37/下 14a4)
 【新滿】neneme be imbe gene= se=ci. (37/上 44a5)
 【三滿】neneme be imbe gene= se=ci. (9/26a2)
 【蒙滿】neneme be imbe gene= se=ci. (9/一 19a4)
 【初蒙】urida bida teon+igi oci= ge=hene. (9/上 11b1)
 【初訳】先に 我々が 彼に 行け と言え
 【三蒙】uride bida teon+iigi oci= ge=nei. (9/26a2)
 【蒙蒙】urida bide tegün-i od= keme=besü. (9/一 19a4)
 【清漢】先我們叫他去 (37/下 14a4)
 【新漢】以先我們教他去 (37/上 44a5)
 【初漢】我先叫他們去 (9/上 11b1)

- 【三漢】先我們叫他去 (9/26a2)
 【要指】先前我們叫他去 (41/19a3)
 【問答】我先叫他去 (上 9/4b8)
 【自漢】我們先叫他去 (9/207)
 【自英】When we first told him to go, (9/6)

(41-7)

- 【百滿】i. meni gisun-be gai=mbio. (41/二 21a1)
 【百訳】彼は 我々の 言葉を 受け入れるものか
 【清滿】i meni gisun-be gai=mbio. (37/下 14a4)
 【新滿】i meni gisun-be gai=mbio. (37/上 44a5)
 【三滿】i meni gisun-be donji=mbio. (9/26a3)
 【蒙滿】i meni gisun-be donji=mbio. (9/一 19b1)
 【初蒙】tere man-nai uge-gi ab=u=n*oo. (9/上 11b2)
 【初訳】彼は 我々の 言葉を 受け入れるものか
 【三蒙】tere man+ai uge-gi ab=u=n*ao. (9/26a3)
 【蒙蒙】tegün[!] minü ügen-i sonus=mu[!] uu. (9/一 19b1)
 【清漢】他肯聽我們的話嗎 (37/下 14a4)
 【新漢】他聽我們的話麼 (37/上 44a5)
 【初漢】他肯聽我們的話麼 (9/上 11b2)
 【三漢】他肯聽我們的話麼 (9/26a3)
 【要指】他聽我們的話麼 (41/19a3)
 【問答】他肯聽我們的話麼 (上 9/4b8)
 【自漢】他肯聽我們的話麼 (9/207)
 【自英】he wouldn't stir for us, (9/6)

(41-8) 無精打彩的 耽悞

- 【百滿】ebi habi akū erin šun-be tookabu=me (41/二 21a1)
 【百訳】元 気が なく 日 時を 遅らせ
 【清滿】ebi habi akū erin šun-be tookabu=me (37/下 14a5)
 【新滿】ebi habi akū erin šun-be tookabu=me (37/上 44a6)
 【三滿】ebi habi akū erin šun-be tookabu=me (9/26a3)
 【蒙滿】ebi habi akū. erin šun-be tookabu=me (9/一 19b1)
 【初蒙】tuguge tomohū ugei tude=ji sata=ji (9/上 11b2)
 【初訳】効き 目が なく ぐずぐずして 手間を取り
 【三蒙】tuge tomo ugei dute=ji satu=ji (9/26a3)
 【蒙蒙】töküge tomuγu ügei. čay naran[!]-i sayatayul=ju (9/一 19b1)
 【清漢】沒精打彩的耽擱時候 (37/下 14a5)
 【新漢】沒精打彩的耽擱時候 (37/上 44a6)
 【初漢】有要沒緊的耽擱時候 (9/上 11b2)

- 【三漢】有要沒緊，耽擱時候 (9/26a3)
 【要指】無精打彩的耽擱時候 (41/19a3)
 【問答】有要沒緊兒的，耽擱時候兒 (上 9/4b8)
 【自漢】有要沒緊兒的，耽擱時候兒 (9/207)
 【自英】but kept loitering here ever so long, (9/6)

(41-9) 磨躑

- 【百滿】emdubei elheše=mbi. (41/二 21a2)
 【百訳】ひたすら のろのろする
 【清滿】emdubei jibgeše=mbi. (37/下 14a5)
 【新滿】emdubei jibgeše=mbi. (37/上 44a7)
 【三滿】emdubei jibgeše=mbi. (9/26b1)
 【蒙滿】emdubei jibgeše=mbi. (9/一 19b2)
 【初蒙】bai=n bai=n cibhūra=na. (9/上 11b2)
 【初訳】たび たび 滞る
 【三蒙】bai=n bai=n cibhūr=nai. (9/26b1)
 【蒙蒙】bayi=n bayi=n čibqayurqa=mui. (9/一 19b2)
 【清漢】只管遲延 (37/下 14a5)
 【新漢】只管埃磨 (37/上 44a7)
 【初漢】只管遲延 (9/上 11b2)
 【三漢】只管遲延 (9/26b1)
 【要指】儘自捱磨 (41/19a4)
 【自英】as if it didn't matter whether he went or not. (9/6)

(41-10)

- 【百滿】amala age+i gisun bi se=re jakade. (41/二 21a2)
 【百訳】後に 兄貴の 言葉が ある という ために
 【清滿】amala age-i gisun bi se=re jakade. (37/下 14a6)
 【新滿】amala age-i gisun bi se=re jakade. (37/上 44a7)
 【三滿】amala age+i gisun bi se=re jakade. (9/26b1)
 【蒙滿】amala age+i gisun bi se=re jakade. (9/一 19b2)
 【初蒙】hoina abagai uge bui ge=sen tula. (9/上 11b3)
 【初訳】後に 兄貴の 言葉 だ といった ために
 【三蒙】hoina abagai-yen uge bui ge=sen tula. (9/26b1)
 【蒙蒙】qoyin_a abayai-yin üge bui a=mui[!] keme=gsen-ü tulada. (9/一 19b2)
 【清漢】後來說有阿哥的話 (37/下 14a6)
 【新漢】後來說有阿哥的話 (37/上 44a7)
 【初漢】後來說有阿哥的話 (9/上 11b3)
 【三漢】後來說有阿哥的話 (9/26b1)
 【要指】後來說有阿哥的話上頭 (41/19a4)

- 【問答】 後來我說有哥哥的話 (上 9/4b9)
 【自漢】 後來我說有兄台的話 (9/207)
 【自英】 At last I told him it was you who had desired that the book should be brought, (9/6)

(41-11) 急忙

- 【百滿】 teni ebuhu sabuhū gene=he. (41/二 21a3)
 【百訳】 やっと 急ぎ 慌てて 行った
 【清滿】 teni ebuhu sabuhū gene=hebi. (37/下 14a6)
 【新滿】 teni ebuhu sabuhū gene=hebi. (37/上 44b1)
 【三滿】 i teni ebuhu sabuhū gene=hebi. (9/26b2)
 【蒙滿】 i teni ebuhu sabuhū gene=hebi. (9/一 19b3)
 【初蒙】 sai mengdere=n sanduri=n oci=be. (9/上 11b3)
 【初訳】 やっと 急ぎ 慌てて 行った
 【三蒙】 saya mekdere=n sandura=n oci=ba. (9/26b2)
 【蒙蒙】 tegün[!] sayi mengde=n sengde=n od=čuqui[!]. (9/一 19b3)
 【清漢】 纔急忙去了 (37/下 14a6)
 【新漢】 纔急忙去了 (37/上 44b1)
 【初漢】 纔急忙去了 (9/上 11b3)
 【三漢】 他纔急忙去了 (9/26b2)
 【要指】 纔慌と張との去了 (41/19a4)
 【問答】 他纔趕忙着去了 (上 9/4b9)
 【自漢】 他纔趕忙着去了 (9/207)
 【自英】 and then he started off post-haste. (9/6)

(41-12) 部 套

- 【百滿】 emu yohi duin dohton wakao. (41/二 21a3)
 【百訳】 一 揃い 四 帙 ではないか
 【清滿】 emu yohi duin dohton wakao. (37/下 14a7)
 【新滿】 emu yohi duin dohton wakao. (37/上 44b1)
 【三滿】 emu yohi duin dohton wakao. (9/26b2)
 【蒙滿】 emu yohi duin dohton wakao. (9/一 19b3)
 【初蒙】 nige iji durben duktui biš*io. (9/上 11b4)
 【初訳】 一 揃い 四 帙 ではないか
 【三蒙】 nige iji durben duktoi bis*io. (9/26b2)
 【蒙蒙】 nigen iji dörben duytui busu uu. (9/一 19b3)
 【清漢】 一部不是四套麼 (37/下 14a7)
 【新漢】 一部不是四套麼 (37/上 44b1)
 【初漢】 一部不是四套麼 (9/上 11b4)
 【三漢】 一部不是四套麼 (9/26b2)
 【要指】 一部不是四套麼 (41/19a4)

- 【問答】一部書，不是四套麼（上 9/4b9）
 【自漢】那一部書，不是四套麼（9/207）
 【自英】But when he came back he brought only three t'ao, (9/6)

(41-13) 慌忙

- 【百滿】ekše=me saksi=me gene= nakū. (41/二 21a4)
 【百訳】急ぎ 慌てて 行く や否や
 【清滿】ekše=me saksi=me gene=fi. (37/下 14a7)
 【新滿】ekše=me saksi=me gene=fi. (37/上 44b2)
 【三滿】ekše=me saksi=me gene= nakū. (9/26b3)
 【蒙滿】ekše=me saksi=me gene= nakū. (9/一 19b4)
 【初蒙】yara=ji sandur=ci oc=it. (9/上 11b4)
 【初訳】急ぎ 慌てて 行って
 【三蒙】yara=ji sandur=ji oc=it. (9/26b3)
 【蒙蒙】yaγara=n sandur=u=n od=u=γad[!]. (9/一 19b4)
 【清漢】慌速去了 (37/下 14a7)
 【新漢】慌慌速速的去了 (37/上 44b2)
 【初漢】慌速去了 (9/上 11b4)
 【三漢】慌慌速速的去 (9/26b3)
 【要指】急忙的去了 (41/19a5)

(41-14)

- 【百滿】damu ilan dobton gaji=ha. (41/二 21a4)
 【百訳】ただ 三 帙を 取って来た
 【清滿】damu ilan dobton gaji=ha. (37/下 14b1)
 【新滿】damu ilan dobton gaji=ha. (37/上 44b2)
 【三滿】damu ilan dobton gaji=ha. (9/26b3)
 【蒙滿】damu ilan dobton gaji=ha. (9/一 19b4)
 【初蒙】gakca gūrbān duktui ab=ci ire=be. (9/上 11b4)
 【初訳】ただ 三 帙を 取って 来た
 【三蒙】gakca gūrbān duktoi ab=ci ire=be. (9/26b3)
 【蒙蒙】yaγča*kü γurban duγtui ab=ču ire=bei. (9/一 19b4)
 【清漢】只拿了三套來 (37/下 14b1)
 【新漢】只拿了三套來了 (37/上 44b2)
 【初漢】只拿了三套來 (9/上 11b4)
 【三漢】只拿了三套來 (9/26b3)
 【要指】只拿了三套來 (41/19a5)
 【問答】他只拿了三套來 (上 9/4b9)
 【自漢】他只拏了三套來 (9/207)
 【自英】and as you know, Sir, the book is in four. (9/6)

(41-15)

落下了

- 【百滿】 tere emu dobton melebu=he. (41/二 21a4)
【百訳】 彼は 一 帙が 欠けた
【清滿】 tede emu dobton melebu=he. (37/下 14b1)
【新滿】 tede emu dobton melebu=he. (37/上 44b3)
【三滿】 tede be emu dobton melebu=he. (9/27a1)
【蒙滿】 tede be emu dobton melebu=he. (9/一 20a1)
【初蒙】 tun+du nige duktui tasulda=ji. (9/上 11b5)
【初訳】 そこで 一 帙が 欠けた
【三蒙】 tun+du bida nige duktoi tasulda=ji. (9/27a1)
【蒙蒙】 tegün-dür bide nigen durytui tasulda=bai (9/一 20a1)
【清漢】 遺漏了一套 (37/下 14b1)
【新漢】 因此說遺漏了一套 (37/上 44b3)
【初漢】 那上頭我們說遺漏了一套 (9/上 11b5)
【三漢】 那上頭我說遺漏了一套 (9/27a1)
【要指】 那上頭我們說落了一套了 (41/19a5)
【問答】 我們說他，你為甚麼漏了一套 (上 9/5a1)
【自漢】 我們說他，你為甚麼漏下了一套 (9/207)
【自英】 So we asked him: “What made you leave a t‘ao? (9/6)

(41-16)

緊着

- 【百滿】 tede si jai hūdun gene= akūci fede. (41/二 21a5)
【百訳】 そこで おまえは また 速く 行け でなければ 気をつける
【清滿】 si jai hūdun gene=. akūci guwelke. (37/下 14b2)
【新滿】 si jai hūdun gene=. akūci guwelke. (37/上 44b3)
【三滿】 si jai hūdun gana=. akūci kuwelke. (9/27a2)
【蒙滿】 si jai hūdun gana=. akūci guwelke. (9/一 20a1)
【初蒙】 ci basa hūrdun oci=. saihan kiceye=. (9/上 11b5)
【初訳】 おまえは また 速く 行け ちゃんと 気をつける
【三蒙】 ci basa hūrdun oci=. saihan kice=. (9/27a2)
【蒙蒙】 či jiči qurdun ab=u_r_a od=. esekül_e[!] sibsiy bui. (9/一 20a1)
【清漢】 說你再快着去不然仔細 (37/下 14b2)
【新漢】 你再快去不然仔細着 (37/上 44b3)
【初漢】 你再快去取，不然仔細 (9/上 11b5)
【三漢】 你再快去取，不然看仔細 (9/27a2)
【要指】 你再快去不然小心着 (41/19a6)
【問答】 若不趕着取去，仔細 (上 9/5a1)
【自漢】 若不趕着取去 (9/207)
【自英】 You had better make all the haset you can, and get it,” we said, (9/6)

(41-17)

- 【百滿】 age ji=he manggi. (41/二 21a6)
【百訳】 兄貴が 来た 後
【清滿】 age ji=he manggi. (37/下 14b2)
【新滿】 age ji=he manggi. (37/上 44b4)
【三滿】 age ji=he manggi. (9/27a2)
【蒙滿】 age ji=he manggi. (9/一 20a2)
【初蒙】 abagai ire=sen hoina. (9/上 12a1)
【初訳】 兄貴が 来た 後
【三蒙】 abagai ire=sen hoina. (9/27a2)
【蒙蒙】 abayai ire=gsen-ü qoyin_a (9/一 20a2)
【清漢】 阿哥來了 (37/下 14b2)
【新漢】 阿哥來了 (37/上 44b4)
【初漢】 阿哥來了 (9/上 12a1)
【三漢】 阿哥來了時 (9/27a2)
【要指】 阿哥來了的時候 (41/19a6)
【問答】 你哥哥回來 (上 9/5a1)
【自漢】 等着主人回來 (9/207)
【自英】 “or when your master comes in, (9/6)

(41-18) 你爛給他瞧

- 【百滿】 si tede nikca=ha se=me bodo= se=re+de. (41/二 21a6)
【百訳】 あなたは そこで 損をした と 思え と言うと
【清滿】 nikca=ha se=me bodo= se=re-de. (37/下 14b3)
【新滿】 nikja=ha se=me bodo= se=re-de. (37/上 44b4)
【三滿】 ja-de waji=rakū kai se=re+de. (9/27a3)
【蒙滿】 ja-de waji=rakū kai se=re+de. (9/一 20a2)
【初蒙】 ci bara=hū+yen uje= ge=hu-du. (9/上 12a1)
【初訳】 あなたは だめだ と 思え と言うと
【三蒙】 bara=hū+yen uje= ge=ku+du. (9/27a3)
【蒙蒙】 kilbar-tur barasi ügei bolai keme=küi-dür. (9/一 20a2)
【清漢】 你打算着要喫虧 (37/下 14b3)
【新漢】 你打算着吃虧 (37/上 44b4)
【初漢】 不輕依啊 (9/上 12a1)
【三漢】 不輕完啊 (9/27a3)
【要指】 你估量着要爛罷 (41/19a6)
【問答】 不輕依你呀 (上 9/5a1)
【自漢】 必不依你呀 (9/207)
【自英】 he won't be best pleased with you.” (9/6)

- (41-19) 反 告訴的 糊塗
- 【百滿】 elemangga meni ala=hangge hūlhi. (41/二 21a6)
- 【百訳】 逆に 我々の 告げたことが 曖昧だ
- 【清滿】 elemangga meni ala=hangge hūlhi. (37/下 14b3)
- 【新滿】 elemangga meni ala=hangge hūlhi. (37/上 44b5)
- 【三滿】 elemangga meni ala=hangge hūlhi (9/27a3)
- 【蒙蒙】 elemangga meni ala=hangge hūlhi (9/一 20a3)
- 【初蒙】 harin man-nai kele=se*n_i todo ugei. (9/上 12a2)
- 【初訳】 逆に 我々の 告げたことが はっきりし ない
- 【三蒙】 harin man+ai kele=se*ni todo ugei (9/27a3)
- 【蒙蒙】 qarín[!] man-u kele=gsen anu mungqay (9/一 20a3)
- 【清漢】 他倒說我們告訴的糊塗 (37/下 14b3)
- 【新漢】 倒說是我們告訴的糊塗 (37/上 44b5)
- 【初漢】 反倒說我們告訴的糊塗 (9/上 12a2)
- 【三漢】 反倒說我們告訴的糊塗 (9/27a3)
- 【要指】 他倒說我們告訴的糊塗 (41/19a6)
- 【問答】 他反倒說， 我們告訴得糊塗 (上 9/5a1)
- 【自漢】 他反倒說， 我們告訴得糊塗 (9/207)
- 【自英】 However, he would not plead guilty; on the contrary, he tried to put us in the wrong.
(9/6)

- (41-20)
- 【百滿】 getuken akū. (41/二 21b1)
- 【百訳】 明らかで ないと
- 【清滿】 getuken akū. (37/下 14b4)
- 【新滿】 getuken akū. (37/上 44b5)
- 【三滿】 getuken akū (9/27b1)
- 【蒙蒙】 getuken akū (9/一 20a3)
- 【初蒙】 medekde=h*ugei (9/上 12a2)
- 【初訳】 わかりにくいと
- 【三蒙】 medekde=ku ugei (9/27a3)
- 【蒙蒙】 todurqai ügei (9/一 20a3)
- 【清漢】 不明白 (37/下 14b4)
- 【新漢】 不明白 (37/上 44b5)
- 【初漢】 不明白 (9/上 12a2)
- 【三漢】 不明白 (9/27a3)
- 【要指】 不明白 (41/19a7)
- 【問答】 不明白 (上 9/5a2)
- 【自漢】 不明白 (9/207)

【自英】 We had bungled the directions we gave him, he said; (9/6)

(41-21)

【百滿】 ai we+ti se=me gasa=hai gene=he. (41/二 21b1)

【百訳】 何 誰の と 嘆きながら 行った

【清滿】 ai we+ti se=me gasa=hai gene=he. (37/下 14b4)

【新滿】 ai we+ti se=me gasa=hai gene=he. (37/上 44b6)

【三滿】 se=me gasa=hai gene=he. (9/27b1)

【蒙滿】 se=me. gasa=hai gene=he. (9/一 20a3)

【初蒙】 dudune=n gomoda=sar oci=be. (9/上 12a2)

【初訳】 不平 不満を言いながら 行った

【三蒙】 dudune=n gomodu=sar oci=ba. (9/27b1)

【蒙蒙】 keme=n. γasal=u=γsaγar od=bai. (9/一 20a3)

【清漢】 怎長怎短的抱怨着去了 (37/下 14b4)

【新漢】 怎長怎短的抱怨着去了 (37/上 44b6)

【初漢】 抱怨着去了 (9/上 12a2)

【三漢】 抱怨着去了 (9/27b1)

【要指】 説長道短的報怨着去了 (41/19a7)

【問答】 抱怨着去了 (上 9/5a2)

【自漢】 抱怨着去了 (9/207)

【自英】 and so he went off in a huff, (9/6)

(41-22)

【百滿】 gene=ci gene=he. tetele kemuni jide=re unde. (41/二 21b2)

【百訳】 行くには 行ったが 今まで まだ 戻って いない

【清滿】 tetele kemuni jide=re unde. (37/下 14b5)

【新滿】 tetele kemuni jide=re unde. (37/上 44b6)

【三滿】 ertele kemuni jide=re unde. (9/27b1)

【蒙滿】 ertele kemuni jide=re unde. (9/一 20a4)

【初蒙】 odo bol=tala basa ir=edui. (9/上 12a2)

【初訳】 今に なるまで まだ 戻っていない

【三蒙】 odo bol=tolo basa ir=e edui. (9/27b1)

【蒙蒙】 odu bol=tal_a basa*kü[!] ire=ge edüi. (9/一 20a4)

【清漢】 至今還沒來 (37/下 14b5)

【新漢】 至今還未來 (37/上 44b6)

【初漢】 至今還沒來 (9/上 12a2)

【三漢】 至今還未來 (9/27b1)

【要指】 到至今還未來 (41/19a7)

【問答】 至今還沒回來呢 (上 9/5a2)

【自漢】 至今還沒回來呢 (9/207)

【自英】 and he is not back yet. (9/6)

(41-23) 迎

【百滿】 niyalma takūra=fi imbe okdonobu=ki se=ci. (41/二 21b2)

【百訳】 人を 遣って 彼を 迎えに行かせよう としても

【清滿】 niyalma takūra=fi imbe okdonobu=ki se=ci. (37/下 14b5)

【新滿】 niyalma takūra=fi imbe okdonobu=ki se=ci. (37/上 44b7)

【三滿】 niyalma takūra=fi imbe okdonobu=ki se=ci. (9/27b2)

【蒙滿】 niyalma takūra=fi imbe okdonobu=ki se=ci. (9/一 20a4)

【初蒙】 kun jaru=ji teon+iigi uktul=ye ge=beci. (9/上 12a3)

【初訳】 人を 遣って 彼を 迎えに行こう としても

【三蒙】 kumu jaru=ji teon+iigi uktul=u=ya ge=becu. (9/27b2)

【蒙蒙】 kümün ĵaru=ĵad tegün-i uĵtu=r_a oduĵul=suĵai[!] keme=besü.
(9/一 20a4)

【清漢】 要差人迎他去呢 (37/下 14b5)

【新漢】 要差人迎他去 (37/上 44b7)

【初漢】 要差人迎他去 (9/上 12a3)

【三漢】 要差人迎他去 (9/27b2)

【要指】 要使人迎他去 (41/19a8)

【問答】 若差人迎他去罷 (上 9/5a2)

【自漢】 若差人迎他去罷 (9/207)

【自英】 Some one might be sent to meet him, (9/6)

(41-24) 差 怕

【百滿】 geli jugūn-de jurcenje=re ayoo se=mbi. (41/二 21b3)

【百訳】 また 途中で 行き違いに ならないか と言う

【清滿】 geli jugūn-de jurcenje=re anao[!] se=mbi. (37/下 14b6)

【新滿】 geli jugūn-de jurcenje=re ayoo se=mbi. (37/上 44b7)

【三滿】 geli jugūn-de jurcenje=re ayoo se=mbi. (9/27b2)

【蒙滿】 geli jugūn-de jurcenje=re ayoo se=mbi. (9/一 20b1)

【初蒙】 basa jam-du haragaldu=h*ūgei bol=b*ao ge=ne. (9/上 12a3)

【初訳】 また 途中で 会わないことに なるか と言う

【三蒙】 basa jam-du hargaldu=hū ugei bol=b*oo ge=nei. (9/27b2)

【蒙蒙】 basa ĵam-dur ĵörilče=kü bol=b*au keme=müi. (9/一 20b1)

【清漢】 又恐怕走岔了路 (37/下 14b6)

【新漢】 又恐怕走岔了路 (37/上 44b7)

【初漢】 又恐怕走岔了路 (9/上 12a3)

【三漢】 又恐走岔了路 (9/27b2)

【要指】 又怕差了道兒 (41/19a8)

【問答】 又恐怕走岔了道兒 (上 9/5a3)

【自漢】又恐怕走岔了道兒 (9/207)

【自英】but then he would be most likely returning by the one road, while the messenger was going another. (9/6)

(41-25) 滑懶 載子

【百滿】ere gese bulcakū deberen geli bi*ni. (41/二 21b3)

【百訳】この ような 怠け 者 も いるか

【清滿】ere agese bulcakū jaka geli bi*ni. (37/下 14b6)

【新滿】ere gese bulcakū jaka geli bi*ni. (37/上 45a1)

【三滿】ere gese bulcakū aha geli bi*ni (9/27b3)

【蒙滿】ere gese bulcakū aha geli bi*ni (9/一 20b2)

【初蒙】im butur jalhoo yeoma basa bui yeo. (9/上 12a4)

【初訳】この ような 怠け 者 も いる か

【三蒙】iimi butur jalhoo yeoma basa bui yeo. (9/27b3)

【蒙蒙】ene metü bultači boyul basa bui aji. (9/一 20b2)

【清漢】這樣的滑東西也有呢 (37/下 14b6)

【新漢】這樣的滑東西也有呢 (37/上 45a1)

【初漢】這樣的滑奴才也有呢 (9/上 12a4)

【三漢】這樣的滑奴才也有呢 (9/27b3)

【要指】這樣滑東西又有呢 (41/19a8)

【問答】這種樣兒的滑東西，也有麼 (上 9/5a3)

【自漢】這種樣兒的滑東西，也有麼 (9/207)

【自英】Was there ever such a slippery article in this world? (9/6)

(41-26)

【百滿】urunakū yamaka kumungge ba+de efi=me gene=he. (41/二 21b4)

【百訳】きっと どこかの 繁華な 所に 遊びに 行った

【清滿】urunakū yamaka kumungge ba+de efi=me gene=he dabala.
(37/下 14b7)

【新滿】urunakū yamaka kumungge ba+de efi=me gene=he dabala.
(37/上 45a2)

【三滿】tokto=fī geli yamaka kumungge ba+de efi=me gene=hebi. (9/28a1)

【蒙滿】tokto=fī geli yamaka kumungge ba+de efi=me gene=hebi. (9/一 20b2)

【初蒙】erke ugei yamarhan bayartai kuortei gajar nadu=ji oci=sen buije.

【初訳】きっと どこ かの 繁 華な 所に 遊びに 行った のだろう
(9/上 12a4)

【三蒙】erke ugei yamarhan bayartai kuortei gajar nadu=ji oci=san boidza.
(9/28a1)

【蒙蒙】toyta=ju[!] basa aliqan kög'imtei yaǰar-tur nayad=u=ju[!] od=čuqui.
(9/一 20b2)

- 【清漢】必定往那個熱鬧地方頑去了罷咧 (37/下 14b7)
 【新漢】必定往那個熱鬧地方頑去了罷咧 (37/上 45a2)
 【初漢】一定是往那個熱鬧地方頑去了 (9/上 12a4)
 【三漢】一定是往那個熱鬧地方頑去了[!] (9/28a1)
 【要指】一定是往那個熱鬧地方頑去了罷咧 (41/19a8)
 【問答】一定是，往那個熱鬧地方兒頑兒去咯 (上 9/5a3)
 【自漢】一定是往那個熱鬧地方兒頑兒去咯 (9/207)
 【自英】Of course, he is off to some place where there is something going on, to amuse himself. (9/6)

(41-27)

- 【百滿】cirala=me jafata=rakū o=ci. (41/二 21b5)
 【百訳】厳しく 監督しない ならば
 【清滿】cirala=me jafata=rakū o=ci. (37/下 15a1)
 【新滿】cirala=me jafata=rakū o=ci. (37/上 45a3)
 【三滿】cirala=me jafata=rakū o=ci. (9/28a2)
 【蒙滿】cirala=me jafata=rakū o=ci. (9/一 20b3)
 【初蒙】cingdala=n ese jakir=bala. (9/上 12a5)
 【初訳】厳しく 監督 しなければ
 【三蒙】cindal=u=n ese jakir=hūna. (9/28a2)
 【蒙蒙】čingyadqa=ju[!] ülü[!] bari=qu[!] bol=basu. (9/一 20b3)
 【清漢】要不嚴嚴的管或 (37/下 15a1)
 【新漢】若不嚴嚴的管約 (37/上 45a3)
 【初漢】若不嚴嚴的管束 (9/上 12a5)
 【三漢】若不嚴嚴的管束 (9/28a2)
 【要指】若不把他嚴々の拘管 (41/19a9)
 【問答】若不嚴嚴兒的管教 (上 9/5a4)
 【自漢】若不嚴嚴兒的管教 (9/207)
 【自英】The right thing, beyond all doubt, (9/6)

(41-28)

- 【百滿】aina=ha se=me banjina=rakū. (41/二 21b5)
 【百訳】どう しても 更生しない
 【清滿】aina=ha se=me banjina=rakū. (37/下 15a1)
 【新滿】aina=ha se=me banjina=rakū. (37/上 45a3)
 【三滿】aina=ha se=me banjina=rakū. (9/28a2)
 【蒙滿】aina=ha se=me banjina=rakū. (9/一 20b3)
 【初蒙】yur bol=h*ügei. (9/上 12a5)
 【初訳】全然 だめだ
 【三蒙】yeru bol=hū ugei. (9/28a2)

- 【蒙蒙】kerki=bečü ber tokira=qu[!] ügei. (9/一 20b3)
 【清漢】斷然不行 (37/下 15a1)
 【新漢】斷然行不去 (37/上 45a3)
 【初漢】斷然使不得 (9/上 12a5)
 【三漢】斷然使不得 (9/28a2)
 【要指】斷乎使不得 (41/19a9)
 【問答】斷斷使不得 (上 9/5a4)
 【自漢】斷斷使不得 (9/207)
 【自英】is to correct him severely; (9/6)

(41-29)

- 【百滿】ji=he manggi. (41/二 21b6)
 【百訳】戻った 後
 【清滿】ji=he manggi. (37/下 15a2)
 【新滿】ji=he manggi. (37/上 45a4)
 【三滿】ji=he manggi. (9/28a2)
 【蒙蒙】ji=he manggi. (9/一 20b4)
 【初蒙】ire=sen hoina. (9/上 12b1)
 【初訳】戻った 後
 【三蒙】ire=sen hoina. (9/28a2)
 【蒙蒙】ire=gsen-ü qoyin_a. (9/一 20b4)
 【清漢】來了的時候 (37/下 15a2)
 【新漢】來了的時候 (37/上 45a4)
 【初漢】來了的時候 (9/上 12b1)
 【三漢】來了時 (9/28a3)
 【要指】來了的時候 (41/19a9)
 【問答】等他來了的時候兒 (上 9/5a4)
 【自漢】等他回來的時候兒 (9/207)
 【自英】so, as soon as he returns, (9/6)

(41-30) 捆上 結結實實的 打

- 【百滿】huthu=fi niša emu jergi ura tū=ci. (41/二 21b6)
 【百訳】縛って きつく 一 回 尻 打てば
 【清滿】huthu=fi niša emu jergi ura tū=ci. (37/下 15a2)
 【新滿】huthu=fi niša emu jergi ura tū=ci. (37/上 45a4)
 【三滿】niša emu jergi tanta=ci (9/28a3)
 【蒙滿】niša emu jergi tanta=ci (9/一 20b4)
 【初蒙】kul=it cingga jiye ge=ji elde=bele (9/上 12b1)
 【初訳】縛って きつく きちん と 打ちすえるなら
 【三蒙】kul=it cingga jiye ge=ji elde=bele (9/28a3)

- 【蒙蒙】 nibsire=tel_e nigen ĵerge ĵanči=basu (9/一 20b4)
 【清漢】 捆起來屁股上重重的打一頓 (37/下 15a2)
 【新漢】 捆起来屁股上重重的打一頓 (37/上 45a4)
 【初漢】 網上重重的打一頓 (9/上 12b1)
 【三漢】 重重的打一頓 (9/28a3)
 【要指】 捆上結々寔々の打一頓 (41/19a10)
 【問答】 把他網上, 重重兒的打一頓 (上 9/5a4)
 【自漢】 把他捆上, 重重兒的打一頓 (9/207)
 【自英】 I shall tie him up and give him a very sound thrashing. (9/6)

(41-31)

- 【百滿】 teni sain. (41/二 21b6)
 【百訳】 かろうじて よい
 【清滿】 teni sain. (37/下 15a3)
 【新滿】 teni sain. (37/上 45a5)
 【三滿】 teni sain. (9/28a3)
 【蒙滿】 teni sain. (9/一 20b4)
 【初蒙】 sai sain (9/上 12b1)
 【初訳】 かろうじて よい
 【三蒙】 saya sain. (9/28a3)
 【蒙蒙】 sayi sayin. (9/一 20b4)
 【清漢】 纔好 (37/下 15a3)
 【新漢】 纔好 (37/上 45a5)
 【初漢】 纔好 (9/上 12b1)
 【三漢】 纔好 (9/28a3)
 【要指】 纔好 (41/19a10)
 【問答】 纔好 (上 9/5a5)
 【自漢】 纔好 (9/207)

(41-32) 慣

- 【百滿】 akūci taci=ha manggi (41/二 22a1)
 【百訳】 でなければ 慣れた 後で
 【清滿】 akūci. taci=ha manggi. (37/下 15a3)
 【新滿】 akūci taci=ha manggi (37/上 45a5)
 【三滿】 akūci. taci=ha manggi. (9/28a3)
 【蒙滿】 akūci taci=ha manggi (9/一 20b4)
 【初蒙】 ugei bol=bala. sur=sen hoina. (9/上 12b1)
 【初訳】 でない ならば 慣れた 後では
 【三蒙】 ugei bol=bele. sur=u=sen hoina. (9/28a3)
 【蒙蒙】 busu bol=basu dad=u=γsan-u qoyin_a (9/一 20b4)

- 【清漢】不然慣了 (37/下 15a3)
 【新漢】不然慣了 (37/上 45a5)
 【初漢】不然, 慣了他 (9/上 12b1)
 【三漢】不然, 慣了他 (9/28a3)
 【要指】不然慣了的時候 (41/19a10)
 【問答】不然慣了他 (上 9/5a5)
 【自漢】不然慣了他 (9/207)
 【自英】Otherwise, this kind of thing will grow into a habit, (9/6)

(41-33)

- 【百滿】tuwa=ra ba akū o=mbi.. (41/二 22a1)
 【百訳】見る 所 なく なる
 【清滿】tuwa=ra ba akū o=mbi.. (37/下 15a3)
 【新滿】tuwa=ra ba akū o=mbi.. (37/上 45a5)
 【三滿】tuwa=ra ba akū o=mbi.. (9/28b1)
 【蒙滿】tuwa=ra ba akū o=mbi.. (9/一 21a1)
 【初蒙】tamtuk ugei bol=o=na.. (9/上 12b2)
 【初訳】めちや めちやに なる
 【三蒙】tamtuk ugei bol=nai.. (9/28b1)
 【蒙蒙】üjesi ügei bol=u=mui.. (9/一 21a1)
 【清漢】他就不堪了 (37/下 15a3)
 【新漢】就不堪了啊 (37/上 45a5)
 【初漢】就不堪了 (9/上 12b2)
 【三漢】就不堪了 (9/28b1)
 【要指】可就不堪了 (41/19a10)
 【問答】就更不堪了 (上 9/5a5)
 【自漢】就更不堪了 (9/207)
 【自英】and he will become a greater good-for-nothing than he is now. (9/6)

第四十二話 満洲語の会話について

(42-1)

- 【百満】 sini manjura=rangge majige muru tuci=kebi. (42/二 22a2)
【百訳】 あなたの 満洲語を話すのは 少し 芽が 出てきている
【清満】 sini manjura=rangge majige muru tuci=kebi. (4/中 4b1)
【新満】 sini manjura=rangge majige muru tuci=kebi. (4/上 4a7)
【三満】 sini manjura=rangge majige muru tuci=kebi. (2/4b1)
【蒙満】 sini manjura=rangge majige muru tuci=kebi. (2/一 3b2)
【英満】 Sini manjurarangge majige muru tuchike-bi. (4/10)
【初蒙】 manju kele cini kele=se*n_i bahan ayatai bol=ji. (2/上 2a5)
【初訳】 満洲 語は (←あなたの) 話すのは 少し 滑らかに なった
【三蒙】 manju kele cini kele=kse*ni bahan ayatai bol=ji. (2/4b1)
【蒙蒙】 činü manju-bar kelelče=küi anu baqan[!] tölöb yar=čuqui. (2/一 3b2)
【托蒙】 manju kele čini kele=qse*ni bāxan ayatai bol=ji. (6/5a1)
【清漢】 你的清話說的有了些規模了 (4/中 4b1)
【新漢】 你的清話畧有些模兒了 (4/上 4a7)
【初漢】 你的清話說的略有些規模了 (2/上 2a5)
【三漢】 你的清話說的畧有些規模了 (2/4b1)
【要指】 你的滿洲話出了點模兒了 (42/19a11)
【指漢】 你的滿洲話兒說的有点模兒了 (43/22b3)
【問答】 聽見說，你的清話，如今學得狠有點兒規模兒了麼 (上 2/1b2)
【自漢】 聽見說，你的清話，如今學得很有點兒規模兒了麼 (2/213)
【百英】 Your Manchu talking has grown into some shape. (4/10)
【自英】 Well, I hear that you have made such way in Manchu that you are beginning to speak it quite correctly. (2/1)

(42-2)

- 【百満】 aibide. (42/二 22a2)
【百訳】 どこがだ
【清満】 aibide. (4/中 4b1)
【新満】 aibi. (4/上 4a7)
【三満】 aibi. (2/4b1)
【蒙満】 aibi. (2/一 3b2)
【英満】 Aika-bi? (4/10)
【初蒙】 ha bui. (2/上 2a5)
【初訳】 とんでも ない
【三蒙】 hama bai=nai. (2/4b1)
【蒙蒙】 yayun bui. (2/一 3b2)
【托蒙】 xamā bayi=nai. (6/5a1)

- 【清漢】 那裡 (4/中 4b1)
 【新漢】 那裡 (4/上 4a7)
 【初漢】 那里 (2/上 2a5)
 【三漢】 那裡 (2/4b1)
 【要指】 那里 (42/19a11)
 【指漢】 何嘗呢 (43/22b3)
 【問答】 那兒的話呢 (上 2/1b2)
 【自漢】 那兒的話呢 (2/213)
 【百英】 How can that be? (4/10)
 【自英】 Nonsense! (2/1)

(42-3)

- 【百滿】 niyalma+i gisure=re-be bi ulhi=re gojime. (42/二 22a2)
 【百訳】 人が 話すのを 私は 分かる けれども
 【清滿】 bi niyalma+i gisure=re-be ulhi=re gojime. (4/中 4b1)
 【新滿】 bi niyalma+i gisure=re-be ulhi=re gojime. (4/上 4a7)
 【三滿】 bi niyalma+i gisure=re-be ulhi=re gojime. (2/4b1)
 【蒙滿】 bi niyalma+i gisure=re-be ulhi=re gojime. (2/一 3b2)
 【英滿】 Niyalmai gisure-be ulkhime gojime, (4/10)
 【初蒙】 bi kun-nai kele=sen-i uha=baci (2/上 2a5)
 【初訳】 私は 人の 話したのは 分かるが
 【三蒙】 bi kumun+ei kele=sein+i[!] mede=becigi. (2/4b1)
 【蒙蒙】 bi kümün-ü kele=küi-yi uqa=qu a=tal_a. (2/一 3b2)
 【托蒙】 bi kümün+ei kele=seyin+i[!] mede=bečigi. (6/5a1)
 【清漢】 人說的我雖然懂得 (4/中 4b1)
 【新漢】 人家說的我雖然懂得 (4/上 4a7)
 【初漢】 人家說的我雖懂得 (2/上 2a5)
 【三漢】 人說的我雖懂得 (2/4b1)
 【要指】 光懂得人家說的 (42/19a11)
 【指漢】 懂得人家說而已 (43/22b3)
 【問答】 人家說的, 我雖懂得 (上 2/1b2)
 【自漢】 人家說的我雖懂得 (2/213)
 【百英】 People's speaking though I understand, (4/10)
 【自英】 I understand it, certainly, when I hear it spoken, (2/1)

(42-4)

影兒

- 【百滿】 mini beye gisure=me o=ho+de. oron unde. (42/二 22a3)
 【百訳】 私 自身が 話した ならば 全く まだだ
 【清滿】 mini beye gisure=me o=ho+de oron unde. (4/中 4b2)
 【新滿】 mini beye gisure=me o=ho+de oron unde. (4/上 4b1)

- 【三滿】 beye gisure=me o=ho+de oron unde. (2/4b2)
 【蒙滿】 beye gisure=me o=ho+de oron unde. (2/— 3b3)
 【英滿】 mini beye gisureme okhode oron unde. (4/10)
 【初蒙】 mini beye kele=bele basa edui. (2/上 2b1)
 【初訳】 自 分が 話せば まだ まだだ
 【三蒙】 mini beye kele=kuni basa edui. (2/4b2)
 【蒙蒙】 öber-iyen kele=kü bol=basu tong edüi. (2/— 3b3)
 【托蒙】 mini beye kele=küni basa edüi. (6/5a2)
 【清漢】 我說起來總還早呢 (4/中 4b2)
 【新漢】 我說起來總還早呢 (4/上 4b1)
 【初漢】 自己若說還早呢 (2/上 2b1)
 【三漢】 自己若說還早呢 (2/4b2)
 【要指】 我自己說的時節連影兒沒有 (42/19a11)
 【指漢】 到了我一說早着呢 (43/22b4)
 【問答】 我自家若說，還早呢 (上 2/1b3)
 【自漢】 我自家要說，還早呢 (2/213)
 【百英】 I myself am not in the least able to speak yet. (4/10)
 【自英】 but it will be some time yet before I can speak it myself. (2/1)

(42-5)

- 【百滿】 gūwa-i adali. (42/二 22a4)
 【百訳】 他の人の ように
 【清滿】 gūwa+i adali. (4/中 4b2)
 【新滿】 gūwa+i adali. (4/上 4b1)
 【三滿】 gūwa niyalma+i adali (2/4b3)
 【蒙滿】 gūwa niyalma+i adali (2/— 3b4)
 【英滿】 Guwa-i adali (4/10)
 【初蒙】 kun-nai adali (2/上 2b1)
 【初訳】 他の人の ように
 【三蒙】 üre kumun+ai adali (2/4b3)
 【蒙蒙】 busu[!] kümün-lüge adali (2/— 3b4)
 【托蒙】 kümün+ei adali (6/5a2)
 【清漢】 不但不能像別人 (4/中 4b2)
 【新漢】 不但不能像別人 (4/上 4b1)
 【初漢】 不必說不能像別人 (2/上 2b1)
 【三漢】 不必說不能像別人 (2/4b3)
 【要指】 不但不能像別人 (42/19a12)
 【指漢】 不但不能像別人 (43/22b4)
 【問答】 不但我說的，不能像別人兒 (上 2/1b3)
 【自漢】 不但我說的，不能像別人兒 (2/213)

【百英】 Compared with others, (4/10)

(42-6)

【百滿】 fiyelen fiyelen-i gisure=me mute=rakū se=re anggala. (42/二 22a4)

【百訳】 一段 一段と 話すことが できない だけ でなく

【清滿】 fiyelen fiyelen-i gisure=me mute=rakū se=re anggala. (4/中 4b3)

【新滿】 fiyelen fiyelen-i gisure=me mute=rakū se=re anggala. (4/上 4b2)

【三滿】 fiyelen fiyelen-i gisure=me mute=rakū teile akū. (2/4b3)

【蒙滿】 fiyelen fiyelen-i gisure=me mute=rakū teile akū. (2/一 3b4)

【英滿】 fiyelen fiyelen-i gisureme mugteraku sere anggala (4/10)

【初蒙】 bulug+er kele=ji cida=h*ūgei tedui biši. (2/上 2b1)

【初訳】 まとめて 話すことが できない だけ でなく

【三蒙】 bukul+er kele=ji cida=hū ugei todoi biši. (2/4b3)

【蒙蒙】 bülüg bülüg-iyer kele=jü ülü čida=qu[!] tedüi busu. (2/一 3b4)

【托蒙】 bükül+ēr kele=ji čida=xu ügei tödüi biši. (6/5a2)

【清漢】 説的成片段 (4/中 4b3)

【新漢】 説的成片段 (4/上 4b2)

【初漢】 説的成片段 (2/上 2b1)

【三漢】 説的成片段 (2/4b3)

【要指】 長篇大論的説 (42/19a12)

【指漢】 那晦成篇大論的説 (43/22b5)

【問答】 説的成片段兒 (上 2/1b3)

【自漢】 説得成片段兒 (2/213)

【百英】 fluent speaking is (for me) impossible, and in addition to that, (4/10)

【自英】 It is not only that I can't go right through with a piece of conversation of any length like other people, (2/1)

(42-7)

接連

【百滿】 emu siran-i duin sunja gisun gemu sirabu=me mute=rakū.

【百訳】 ひと 続きの 四 五 語を みな 続けることが できない

(42/二 22a5)

【清滿】 emu siran-i duin sunja gisun gemu sirabu=me mute=rakū. (4/中 4b3)

【新滿】 emu siran-i duin sunja gisun gemu sirabu=me mute=rakū. (4/上 4b2)

【三滿】 emu siran-i duin sunja gisun gemu sirabu=me mute=rakū. (2/5a1)

【蒙滿】 emu siran-i duin sunja gisun. gemu sirabu=me mute=rakū. (2/一 4a1)

【英滿】 emu siran-i duin sunja gisun gemu sirabume muteraku. (4/10)

【初蒙】 nigen dar+ar durbe tabun uge ci bol=ba. cuk jalga=ji cida=h*ūgei

【初訳】 ひと 続きに 四 五 語 で あっても すべて 続けることが できない
yeoma. (2/上 2b1)

のだ

- 【三蒙】 nigen dara+goor durbu tabun uge ci bol=ba cuk jalga=ji cida=hū ugei yeoma. (2/5a1)
- 【蒙蒙】 nigen daray_a-bar dörbe tabun üge. čöm jalγayul=u=n čida=qu ügei. (2/— 4a1)
- 【托蒙】 nigen darā+γour dörbö tabun üge či bol=ba. čuq jalγa=ji čida=xu ügei youman. (6/5a3)
- 【清漢】 一連四五句話都接續不上 (4/中 4b3)
- 【新漢】 一連四五句話都接續不上 (4/上 4b2)
- 【初漢】 一連四五句話都接不上 (2/上 2b1)
- 【三漢】 就是一連四五句話都接不上 (2/5a1)
- 【要指】 一連四五句都不能貫串 (42/19a12)
- 【指漢】 一連四五句都接續不上 (43/22b5)
- 【問答】 而且一連四五句話，就接不上 (上 2/1b3)
- 【自漢】 而且一連四五句話，就接不上了 (2/213)
- 【百英】 one series of four or five words, even that i cannot connect. (4/10)
- 【自英】 but I can't even string half a dozen sentences together. (2/1)

(42-8)

- 【百滿】 tere anggala. hono emu alduᅅga ba*bi. (42/二 22a6)
- 【百訊】 それだけ でなく まだ ひとつ 変な ことがある
- 【清滿】 tere anggala. hono emu alduᅅga ba*bi. (4/中 4b4)
- 【新滿】 tere anggala. hono emu alduᅅga ba bi. (4/上 4b3)
- 【三滿】 tere anggala. hono emu alduᅅga ba*bi. (2/5a2)
- 【蒙滿】 tere anggala. hono emu alduᅅga ba*bi. (2/— 4a2)
- 【英滿】 Tere anggala, khono emu alduᅅga ba-bi. (4/10)
- 【初蒙】 tere c'y bai=tugai. harin nige jikteᅅ yeoma bai=na. (2/上 2b2)
- 【初訊】 それ だけ でなく 逆に ひとつ 変な ことが ある
- 【三蒙】 tere*ci bai=tugai. harin nige jiktai yeoma bai=nai. (2/5a2)
- 【蒙蒙】 tere*ču bayi=tuyai qarᅅn*ču nigen jigteᅅ yabudal bui a=mui. (2/— 4a2)
- 【托蒙】 tere či bayi=tuyai. xarin nige jiqteᅅ youman bayi=nai. (6/5a4)
- 【清漢】 況且還有一個怪處 (4/中 4b4)
- 【新漢】 況且還有一個怪處 (4/上 4b3)
- 【初漢】 況且還有一個怪處 (2/上 2b2)
- 【三漢】 不但如此，還有一個怪處 (2/5a2)
- 【要指】 況且還有一個怪處 (42/19b1)
- 【指漢】 況且還有個不出奇的地方兒 (43/22b5)
- 【問答】 況且還更有一個怪處兒 (上 2/1b4)
- 【自漢】 還有個怪處兒 (2/213)
- 【百英】 Besides that, there is yet an (other) queer thing. (4/10)

【自英】 Then there is another odd thing, I do. (2/1)

(42-9)

【百滿】 gisure=re onggolo. (42/二 22a6)

【百訳】 話をする 前に

【清滿】 gisure=re onggolo. (4/中 4b5)

【新滿】 gisure=re onggolo. (4/上 4b4)

【三滿】 gisure=re onggolo (2/5a3)

【蒙滿】 gisure=re onggolo (2/一 4a3)

【英滿】 Damu gisureme onggolo, (4/10)

【初蒙】 kelelce=hu urida. (2/上 2b3)

【初訳】 話をする 前に

【三蒙】 kelelce=kui-yen orida. (2/5a3)

【蒙蒙】 kele=kü[!] urid. (2/一 4a3)

【托蒙】 kelelče=kü+yin urida (6/5a5)

【清漢】 未從説話 (4/中 4b5)

【新漢】 未從説話 (4/上 4b4)

【初漢】 凡説之前 (2/上 2b3)

【三漢】 未説以前 (2/5a3)

【要指】 未説之前 (42/19b1)

【指漢】 未從張口 (43/22b6)

【問答】 沒説話之先 (上 2/1b4)

【自漢】 是臨説話的時候 (2/213)

【百英】 Even before speak, (4/10)

【自英】 Whenever I am going to begin, (2/1)

(42-10)

【百滿】 baibi tašarabu=rahū calabu=rahū se=me. (42/二 22b1)

【百訳】 ただ 間違えないか 誤らないか と

【清滿】 baibi tašarabu=rahū calabu=rahū se=me. (4/中 4b5)

【新滿】 baibi tašarabu=rahū calabu=rahū se=me. (4/上 4b4)

【三滿】 baibi tašara=rahū calabu=rahū se=me tathūnja=me. (2/5a3)

【蒙滿】 baibi tašara=rahū calabu=rahū se=me. tathūnja=me. (2/一 4a3)

【英滿】 baibi tasharaburakhu chalaburekhu seme, tatkhunjame (4/10)

【初蒙】 demeile tašara=hū bol=b*ao. endeore=hu bol=b*ao ge=ji tatagalj=at.

【初訳】 ただ 間違える だろうか 誤る だろうか と ためらって
(2/上 2b3)

【三蒙】 demeile tašara=hū bol=b*oo endeore=ku bol=b*oo ge=ji tatagalj=at.
(2/5a3)

【蒙蒙】 Demeyile tasiyara=γujai čalayarda=γujai keme=n. tatayalja=n (2/一 4a3)

- 【托蒙】 dimiyila tašāra=xu bol=bou. endöüre=kü bol=bou ge=jī tatayalj=ād
(6/5a5)
- 【清漢】 只恐怕差錯了說的遲疑 (4/中 4b5)
- 【新漢】 只恐怕差錯了遲疑着 (4/上 4b4)
- 【初漢】 平白的怕錯不是 (2/上 2b3)
- 【三漢】 只恐錯了差了, 遲疑着 (2/5a3)
- 【要指】 只怕錯了差了的猶疑 (42/19b1)
- 【指漢】 惟恐差錯, 猶豫不定 (43/22b6)
- 【問答】 無緣無故的怕錯 (上 2/1b4)
- 【自漢】 無緣無故的怕錯 (2/213)
- 【百英】 merely from thinking I may go wrong, or be incorrect, I boggle at it, (4/10)
- 【自英】 without being the least able to say why, I become so alarmed about mistakes, (2/1)

(42-11)

- 【百滿】 gelhun akū kengse lali gisure=rakū. (42/二 22b1)
- 【百訳】 敢え て てき ばきと 話さない
- 【清滿】 tathūnjame gelhun akū kengse lasha-i gisure=rakū. (4/中 4b6)
- 【新滿】 tathūnjame gelhun akū kengse lasha gisure=rakū. (4/上 4b5)
- 【三滿】 gelhun akū kengse lasha-i gisure=rakū. (2/5b1)
- 【蒙滿】 gelhun akū kengse lasha-i gisure=rakū. (2/一 4a4)
- 【英滿】 gelkhun aku, kengse laskha, gisureraku. (4/10)
- 【初蒙】 yuru eres tasu kelelce=hu tengke ugei. (2/上 2b4)
- 【初訳】 全然 てき ばきと 話す 力が ない
- 【三蒙】 yeru eres tes kelelce=ku tengke ugei. (2/5b1)
- 【蒙蒙】 ayisi[!] ügei eres tasu-yin[!] kele=kü ügei. (2/一 4a4)
- 【托蒙】 yerü eris t[.] [kele]lče=kü tengkē ügei. (6/5a6)
- 【清漢】 不敢簡斷 (4/中 4b6)
- 【新漢】 不敢簡斷直說 (4/上 4b5)
- 【初漢】 不敢簡簡決決的說 (2/上 2b4)
- 【三漢】 不敢剪剪決決的說 (22/5a3)
- 【要指】 不敢簡決爽利說 (42/19b1)
- 【指漢】 不敢爽利出口 (43/22b7)
- 【問答】 不敢簡簡決決的說 (上 2/1b5)
- 【自漢】 不敢簡簡決決的說 (2/213)
- 【百英】 so that fearlessly and decidedly I cannot speak. (4/10)
- 【自英】 that I dare not go on without hesitating. (2/1)

(42-12)

- 【百滿】 uttu ba+de mimbe adarame gisure= se=mbi. (42/二 22b2)
- 【百訳】 こんな 所で 私に どうやって 話せ と言うか

- 【清満】 uttu kai. mimbe adarame gisure= se=mbi. (4/中 4b6)
 【新満】 uttu kai. mimbe adarame gisure= se=mbi. (4/上 4b5)
 【三満】 uttu kai. adarame mimbe gisure= se=mbi. (2/5b1)
 【蒙満】 uttu kai. adarame mimbe gisure= se=mbi. (2/一 4a4)
 【英満】 Uttu adali, mimbe adarame gisureme sembi? (4/10)
 【初蒙】 ein bai=tala. nama+igi ya=ji kele= ge=ne. (2/上 2b4)
 【初訳】 こんな 有様で 私に どうやって 話せ と言うか
 【三蒙】 iimi bai=tala. nama+igi yaga=ji kele= ge=nei. (2/5b1)
 【蒙蒙】 eyimü bolai. kerki=n nama+yi kele= keme=müi[!]. (2/一 4a4)
 【托蒙】 iyimi bayi=tala. nama+yigi yaya=ji kele= ge=nei. (6/5a7)
 【清漢】 這樣光景教仔麼說呢 (4/中 4b6)
 【新漢】 這樣啊教我怎麼說呢 (4/上 4b5)
 【初漢】 這樣啊, 叫我怎麼說呢 (2/上 2b4)
 【三漢】 這樣啊, 叫我怎樣說呢 (2/5b1)
 【要指】 這樣呀叫我怎麼說 (42/19b2)
 【指漢】 這等光景教我怎麼說呢 (43/22b7)
 【問答】 這麼樣, 可叫我怎麼說呢 (上 2/1b5)
 【自漢】 這麼樣, 可叫我怎麼說呢 (2/213)
 【百英】 As things are so, how can I hope to speak? (4/10)
 【自英】 Now, so long as this continues to be the case, how am I to make a speaker? (2/1)

(42-13) 傷心灰心

- 【百満】 bi inu usa=ka. (42/二 22b3)
 【百訳】 私 も 絶望した
 【清満】 bi inu usa=ka. (4/中 4b7)
 【新満】 bi inu usa=ka. (4/上 4b6)
 【三満】 bi inu gūnin usa=ka. (2/5b2)
 【蒙満】 bi inu gūnin usa=ka. (2/一 4b1)
 【英満】 Bi inu usaka, (4/10)
 【初蒙】 nada sur=hū sanan yuru bai=ji. (2/上 2b5)
 【初訳】 私には 学ぶ 気が 全く なくなった
 【三蒙】 nada sur=hū sanan yuru bai=ji. (2/5b2)
 【蒙蒙】 bi basa*ču sanay_a čökürü=bei[!]. (2/一 4b1)
 【托蒙】 nada sur=xu sanān yerü bayi=ji. (6/5a7)
 【清漢】 我也灰了心了 (4/中 4b7)
 【新漢】 我也灰了心了 (4/上 4b6)
 【初漢】 我也灰了心了 (2/上 2b5)
 【三漢】 我也灰了心了 (2/5b2)
 【要指】 我也灰了心了 (42/19b2)
 【指漢】 我也灰了心了 (43/22b7)

- 【問答】我也墮了心咯（上 2/1b5）
 【自漢】我也灰了心咯（2/213）
 【百英】I feel really mortified, (4/10)
 【自英】Indeed, so far from considering myself one, I quite despair of ever learning to speak.
 (2/1)

(42-14)

- 【百滿】gūni=ci ai hacin-i taci=ha se=me. (42/二 22b3)
 【百訳】思えば どんな やり方で 学んだ としても
 【清滿】gūni=ci ai hacin-i taci=ha se=me. (4/中 4b7)
 【新滿】gūni=ci ai hacin-i taci=ha se=me. (4/上 4b6)
 【三滿】gūni=ci ai hacin-i taci=ha se=me. (2/5b2)
 【蒙滿】gūni=ci ai hacin-i taci=ha se=me. (2/一 4b1)
 【英滿】gunichi, adarame tachinambi? (4/10)
 【初蒙】sana=hana yamar juil+er sur=beci. (2/上 2b5)
 【初訳】思えば どんな やり方で 学んでも
 【三蒙】sana=hana. yamar juil+er sur=bacu. (2/5b2)
 【蒙蒙】sana=basu yaγun jūil-iyer[!] sur=baču ber. (2/一 4b1)
 【托蒙】sana=xana yamar jūyil+ēr sur=ba ču. (6/5a8)
 【清漢】想來就是怎麼樣的學去（4/中 4b7）
 【新漢】想來就是怎麼樣的學去（4/上 4b6）
 【初漢】想來就是怎麼樣的學去（2/上 2b5）
 【三漢】想來，就是怎樣的學了去（2/5b2）
 【要指】想來任憑怎麼樣學（42/19b2）
 【指漢】想來不拘怎麼學（43/22b8）
 【問答】想着就是這麼樣兒的學來學去（上 2/1b5）
 【自漢】想著就是這麼樣兒，學來學去（2/213）
 【百英】when I think how am I going to learn? (4/10)
 【自英】I say to myself that, if, with all my studying, (2/1)

(42-15) 本事

- 【百滿】ineku ere hūman dabala. (42/二 22b3)
 【百訳】やはり こんな 素質 に過ぎない
 【清滿】ineku ere hūman dabala. (4/中 5a1)
 【新滿】ineku ere hūman dabala. (4/上 4b7)
 【三滿】ineku ere hūman dabala. (2/5b3)
 【蒙滿】ineku ere hūman dabala. (2/一 4b2)
 【英滿】Damu ere bengse dabala, (4/10)
 【初蒙】basa ene bitur buije. (2/上 2b5)
 【初訳】やはり こんな 程度 だろう

- 【三蒙】 basa ene bitur boidza. (2/5b3)
 【蒙蒙】 mön kü ene bida-ača busu[!]. (2/— 4b2)
 【托蒙】 basa ene bitür bayi=tuyai (6/5a8)
 【清漢】 不過這個本事兒罷了 (4/中 5a1)
 【新漢】 不過是這個嘴臉罷咧 (4/上 4b7)
 【初漢】 也不過這個本事罷咧 (2/上 2b5)
 【三漢】 也不過這個本事罷咧 (2/5b3)
 【要指】 也不過這個嘴巴骨罷咧 (42/19b3)
 【指漢】 無非是這晦個嘴巴骨 (43/22b8)
 【問答】 也不過是這麼個本事兒咯 (上 2/1b6)
 【自漢】 也不過就是這麼個本事兒咯 (2/213)
 【百英】 With only this much ability (talent), (4/10)
 【自英】 I have not got farther than this, (2/1)

(42-16)

- 【百滿】 nonggibu=re ai*bi. (42/二 22b4)
 【百訳】 進歩する 何がある
 【清滿】 nonggibu=re ai*bi. (4/中 5a1)
 【新滿】 nonggibu=re ai*bi. (4/上 4b7)
 【三滿】 nonggibu=re ai*bi. (2/6a1)
 【蒙滿】 nonggibu=re ai*bi. (2/— 4b3)
 【英滿】 nonggibure ai-bi? (4/10)
 【初蒙】 neme=ji cida=hū ge=j*io. (2/上 3a1)
 【初訳】 進歩 できる だろうか
 【三蒙】 neme=ji cida=hū ge=j*io. (2/6a1)
 【蒙蒙】 nemegül=kü yaγun bui. (2/— 4b3)
 【托蒙】 neme=ji čida=xu ge=jiü. (6/5a8)
 【清漢】 那裡能長進 (4/中 5a1)
 【新漢】 那裡能長進 (4/上 4b7)
 【初漢】 那裡能長進 (2/上 3a1)
 【三漢】 那裡能長進 (2/6a1)
 【要指】 有什麼長進的去處 (42/19b3)
 【指漢】 有什麼長進 (43/22b9)
 【問答】 那兒還能彀有長進呢 (上 2/1b6)
 【自漢】 那兒還能彀有長進呢 (2/213)
 【百英】 what chance of improvement? (4/10)
 【自英】 I shall certainly never be a proficient. (2/1)

(42-17)

緣故

- 【百滿】 ere gemu sini ure=hekū-i haran. (42/二 22b4)
【百訳】 これは すべて あなたが 慣れなかった ためだ
【清滿】 ere gemu sini ure=hekū haran. (4/中 5a1)
【新滿】 ere gemu sini ure=hekū haran. (4/上 4b7)
【三滿】 ere gemu sini ure=hekū-i haran. (2/6a1)
【蒙滿】 ere gemu sini ure=hekū-i haran. (2/一 4b3)
【英滿】 Ere gmu sini urekheku-i kharan. (4/10)
【初蒙】 ene cum cini ese das=san hariya. (2/上 3a1)
【初訳】 これは すべて あなたが 慣れなかった ためだ
【三蒙】 ene cum cini ese das=u=ksan hariya. (2/6a1)
【蒙蒙】 ene[!] čöm činü ese bolbasura=γsan-u qariy_a[!]. (2/一 4b3)
【托蒙】 ene čöm čini ese das=u=qsan xariya. (6/5a9)
【清漢】 這都是你没有熟的緣故 (4/中 5a1)
【新漢】 這都是你没有熟的緣故 (4/上 4b7)
【初漢】 這都是你没熟的緣故 (2/上 3a1)
【三漢】 這都是你没熟的緣故 (2/6a1)
【要指】 這都是不熟之故 (42/19b3)
【指漢】 這都是你不熟的緣故 (43/22b9)
【問答】 這都是你没熟的緣故 (上 2/1b6)
【自漢】 這都是你没熟的緣故 (2/213)
【百英】 That is all because you do not practice. (4/10)
【自英】 This is all mere want of practice. (2/1)

(42-18)

- 【百滿】 bi sinde tacibu=re. (42/二 22b5)
【百訳】 私 あなたに 教えよう
【清滿】 bi sinde tacibu=re. (4/中 5a2)
【新滿】 bi sinde tacibu=re. (4/上 5a1)
【三滿】 bi sinde ala=ra. (2/6a1)
【蒙滿】 bi sinde ala=ra. (2/一 4b3)
【英滿】 Bi sinde tachibure. (4/10)
【初蒙】 bi cima+du ja=ji kele=hu. (2/上 3a1)
【初訳】 私は あなたに 教えて 言う
【三蒙】 bi cima+du ja=ji kele=ku. (2/6a1)
【蒙蒙】 bi čima+dur kele=sügei. (2/一 4b3)
【托蒙】 bi čima+du jā=ji kele=kü. (6/5a9)
【清漢】 我教給你 (4/中 5a2)
【新漢】 我教給你 (4/上 5a1)
【初漢】 我告訴你 (2/上 3a1)

- 【三漢】我告訴你 (2/6a1)
 【要指】我教給你 (42/19b4)
 【指漢】我教給你一個好法兒 (43/22b9)
 【問答】我告訴你 (上 2/1b7)
 【自漢】我告訴你 (2/213)
 【百英】I will teach you (a plan), (4/10)
 【自英】Listen to me. (2/1)

(42-19)

- 【百滿】yaya we+be se=me ume bodo=ro. (42/二 22b5)
 【百訳】およそ 誰を とも 決して 考えるな
 【清滿】yaya we+be se=me ume bodo=ro. (4/中 5a2)
 【新滿】yaya we+be se=me ume bodo=ro. (4/上 5a1)
 【三滿】yaya we-be se=me ume bodo=ro. (2/6a2)
 【蒙滿】yaya we-be se=me ume bodo=ro. (2/一 4b4)
 【英滿】We-be seme, ume bodoro! (4/10)
 【初蒙】ken ken c'y bitegei bodo=. (2/上 3a2)
 【初訳】誰が 誰 とも 決して 考えるな
 【三蒙】ken ken ci bitugei bodo=. (2/6a2)
 【蒙蒙】ali ken-i keme=n[!] bü'ü bodu=γtun. (2/一 4b4)
 【托蒙】ken ken ċi bitügei bodo=. (6/5a10)
 【清漢】別論他是誰 (4/中 5a2)
 【新漢】別論他是誰 (4/上 5a1)
 【初漢】別論他是誰 (2/上 3a2)
 【三漢】別論他是誰 (2/6a2)
 【要指】別管他是誰 (42/19b4)
 【指漢】別管他是誰 (43/22b10)
 【問答】無論他是誰 (上 2/1b7)
 【自漢】無論他是誰 (2/213)
 【百英】whoever it may be, do not consider, (4/10)
 【自英】Whenever you meet a man, no matter who, (2/1)

(42-20)

上趕着

- 【百滿】damu ucara=ha ucara=hai. uthai amcata=me gisure=. (42/二 22b5)
 【百訳】ただ 見かけたら 見かけたまま すぐ 追いかけて 話さない
 【清滿】damu ucara=ha ucara=ha-be tuwa=me amcata=me gisure=. (4/中 5a3)
 【新滿】damu ucara=ha-be tuwa=me amcata=me gisure=. (4/上 5a1)
 【三滿】damu ucara=ha ucara=hai uthai amcada=me manjura=. (2/6a2)
 【蒙滿】damu ucara=ha ucara=hai uthai amcada=me manjura=. (2/一 4b4)
 【英滿】damu yaya ucharakha-be utkhai amcaame gisure! (4/10)

- 【初蒙】yuru tokildu=san-i uje=ji ere ugei kele=. (2/上 3a2)
 【初訳】ただ 見かけた人に 会って 遠慮 なく 話さない
 【三蒙】yeru tokuldu=ksar uje=ci ere ugei kele=. (2/6a2)
 【蒙蒙】yerü uçar_a=[!] učara=γsayar darui tasilkila=n manju-bar kele=[!].
 (2/一 4b4)
 【托蒙】yerü tokōldu=qsan+i üje=ji erē ügei kele=. (6/5a10)
 【清漢】只是大凡遇見的就趕着他說 (4/中 5a3)
 【新漢】只是大凡遇見的就趕着他說 (4/上 5a1)
 【初漢】只是大凡遇見的就趕着說 (2/上 3a2)
 【三漢】只是隨便遇見的就趕着他說 (2/6a2)
 【要指】但只是遇見 ㄨ ㄨ 的就上趕着說 (42/19b4)
 【指漢】只遇着了就上趕着合他說 (43/22b10)
 【問答】但凡遇見個會說的，你就趕着和他說話 (上 2/1b7)
 【自漢】但凡遇見個會說清話的，你就趕著和他說 (2/213)
 【百英】but whomever you meet, hasten to talk with! (4/10)
 【自英】that can talk Manchu, at him at once, and talk away with him. (2/1)

(42-21) 通達

- 【百滿】jai. bithe-de šu=ngke sefu-be bai=fi. hūla= (42/二 22b6)
 【百訳】また 書物に 通じた 先生を 搜して 読みなさい
 【清滿】jai bithe+de šu=ngke sefu-be bai=fi bithe hūla=. (4/中 5a3)
 【新滿】jai bithe-de šu=ngke sefu-be bai=fi bithe hūla=. (4/上 5a2)
 【三滿】jai nomun-de mergen baksi urse-be bai=fi tanggūt bithe taci=.
 (2/6a3)
 【蒙蒙】jai nomun-de mergen baksi urse-be bai=fi tanggūt bithe taci=.
 (2/一 5a1)
 【英滿】Jai bitkhe-de khafu sefu-be baifi bitkhe khula; (4/10)
 【初蒙】basa nom-du mergen guši ulus-gi eri=ji dag=at bicik suru=.
 【初訳】また 經書に 通じた 先生 たちを 搜して 付いて 書物を 学びなさい
 (2/上 3a2)
 【三蒙】basa nom+du mergen guoši ulus+uigi eri=ji tanggūt bicik sur=.
 (2/6a3)
 【蒙蒙】jiči nom-dur mergen[!] baysi arad-i eri=ged tangyud[!] bičig
 sur=basu[!]. (2/一 5a1)
 【托蒙】basa nom-du mergen güüši ulus+uyigi eri=ji tangyud bičiq sur=.
 (6/5b1)
 【清漢】再找書理通達的師傅念書 (4/中 5a3)
 【新漢】再找書裏通達的師傅念書 (4/上 5a2)
 【初漢】再到通達的師傅跟前學 (2/上 3a2)
 【三漢】再到通達的師傅跟前學唐古忒書 (2/6a3)

- 【要指】再找了書上通的師傅去念書 (42/19b4)
 【指漢】再投了名師去念 (43/22b11)
 【問答】再有那清話精通的師傅們，也要往那兒去學 (上 2/1b7)
 【自漢】再有那清話精通的師傅們，也要往他們那兒去學 (2/213)
 【百英】Then, also, a Teacher versed in books, look for (such a one), (and) read books;
 (4/10)
 【自英】You must go and take lessons of competent professors of the language as well, you know; (2/1)

(42-22) 朋友們 陪

- 【百滿】gisun-de mangga. gucu+se-de adana=fi gisure=. (42/二 23a1)
 【百訳】言葉に 強い 友人たちに 近づき 話なさい
 【清滿】manju gisun-de mangga gucu+se-de adana=fi gisure=. (4/中 5a4)
 【新滿】manju gisun-de mangga gucu+se-de adana=fi gisure=. (4/上 5a3)
 【三滿】manju gisun-de mangga gucu+se+i baru gisure=. (2/6b2)
 【蒙滿】manju gisun-de mangga gucu+se+i baru gisure=. (2/一 5a3)
 【英滿】Manju gisun-de mangga guchuse-de adanafi bisure; (4/10)
 【初蒙】manju ugen-du keceo nuku+t-tai kelelce=. (2/上 3a3)
 【初訳】満洲 語に 強い 友人たちと 話なさい
 【三蒙】manju ugen-du keceo nuku+t+tei kelelce=. (2/6b2)
 【蒙蒙】manju ügen[!]-dür ülemji nökü+d[!]-lüge kelelce=. (2/一 5a3)
 【托蒙】manju üge+dü kečöü nökü+d+tei kelelce=. (6/5b1)
 【清漢】就了清話精熟的朋友去說話 (4/中 5a4)
 【新漢】就了清話精熟的朋友去說 (4/上 5a3)
 【初漢】向清語精熟的朋友們說 (2/上 3a3)
 【三漢】向清話精熟的朋友們說 (2/6b2)
 【要指】就了滿洲話上好的朋友去說 (42/19b5)
 【指漢】就了善談的去說 (43/22b11)
 【問答】或是和清話熟習的朋友們去說 (上 2/1b8)
 【自漢】或是和清話熟習的朋友們，時常談論 (2/213)
 【百英】and form a coterie of friends, “pucka” Manchu talkers; (4/10)
 【自英】and if you have any friends who are good Manchu scholars, you should be for ever talking with them. (2/1)

(42-23)

- 【百滿】inenggi*dari hūla=ci gisun eje=mbi. (42/二 23a2)
 【百訳】毎日 読めば 言葉を 覚える
 【清滿】inenggi*dari hūla=ci gisun eje=mbi. (4/中 5a5)
 【新滿】inenggi*dari hūla=ci gisun eje=mbi. (4/上 5a4)
 【三滿】inenggi*dari taci=ci gisun eje=mbi. (2/6b2)

- 【蒙滿】 inenggi*dari taci=ci gisun eje=mbi. (2/一 5a3)
 【英滿】 inenggi-deri khulakha gisun utkhai ejekhebi, (4/10)
 【初蒙】 edur bolgan cejile=hu uge temdekle=ku. (2/上 3a3)
 【初訳】 日 毎に 暗記する 言葉を 記しなさい
 【三蒙】 odur bolgon cejile=ku uge temdekle=ku. (2/6b2)
 【蒙蒙】 edür büri sur=basu üge oyila=mui. (2/一 5a3)
 【托蒙】 ödür bolyon cējile=kü üge temdeqle=kü (6/5b2)
 【清漢】 毎日家念話就記得了 (4/中 5a5)
 【新漢】 毎日家念話就記得了 (4/上 5a4)
 【初漢】 毎日家念書記話 (2/上 3a3)
 【三漢】 毎日家學話就記得了 (2/6b2)
 【要指】 毎日裡念可以記話 (42/19b5)
 【指漢】 天と兒念的記着 (43/22b11)
 【問答】 天天兒看書, 記話 (上 2/1b8)
 【自漢】 天天兒看書記話 (2/213)
 【百英】 and, every day, once read aloud, forthwith note down; (4/10)
 【自英】 Read some Manchu every day, commit phrases to memory, (2/1)

(42-24) 舌頭

- 【百滿】 erin*dari gisure=ci ilenggu ure=mbi. (42/二 23a2)
 【百訳】 いつも 話せば 舌が 滑らかになる
 【清滿】 erin*dari gisure=ci ilenggu ure=mbi. (4/中 5a5)
 【新滿】 erin*dari gisure=ci ilenggu ure=mbi. (4/上 5a4)
 【三滿】 erin*dari gisure=ci ilenggu ure=mbi. (2/6b3)
 【蒙滿】 erin*dari gisure=ci ilenggu ure=mbi. (2/一 5a4)
 【英滿】 erin-dari gisun utkhai ejekhebi, ilenggu utkhai urekhebi (4/10)
 【初蒙】 cak bolgan kelelce=bele kele ayatai bol=hū biš*io (2/上 3a4)
 【初訳】 時 毎に 話せば 舌が 滑らかに なる ではないか
 【三蒙】 cak bolgon kelelce=bele kele ayatai bol=hū biš*io. (2/6b3)
 【蒙蒙】 čay büri kele=besü kele bolbasura=mui. (2/一 5a4)
 【托蒙】 caq bolyon kelelce=bele. kele ayitai bol=xu bišiü. (6/5b3)
 【清漢】 時刻的說舌頭就熟了 (4/中 5a5)
 【新漢】 時時刻刻的說舌頭就熟了 (4/上 5a4)
 【初漢】 時刻的說熟舌頭 (2/上 3a4)
 【三漢】 時刻的說, 舌頭就熟了 (2/6b3)
 【要指】 時と的說舌頭得熟 (42/19b6)
 【指漢】 不時的說着熟舌頭 (43/22b12)
 【問答】 時時刻刻的, 說熟了舌頭 (上 2/1b9)
 【自漢】 平常說慣了嘴兒 (2/213)
 【百英】 speaking every day, the tongue gets practiced. (4/10)

【自英】 and talk incessantly, until the habit of speaking comes quite naturally to your mouth.
(2/1)

(42-25)

【百滿】 uttu taci=me o=ho+de. (42/二 23a3)

【百訳】 このように 学んだ ならば

【清滿】 uttu taci=me o=ho+de. (4/中 5a6)

【新滿】 uttu taci=me o=ho+de. (4/上 5a5)

【三滿】 uttu o=me gene=hei. (2/7a1)

【蒙滿】 uttu o=me gene=hei. (2/一 5b1)

【英滿】 uttu tachire okho-de, (4/10)

【初蒙】 engge=ji sur=bala. (2/上 3a4)

【初訳】 このように 学べば

【三蒙】 eige=ji sur=bala. (2/7a1)

【蒙蒙】 eyimü bol=u=n odu=γsayar[!]. (2/一 5b1)

【托蒙】 eyige=ji sur=bala. (6/5b3)

【清漢】 要這樣學了去 (4/中 5a6)

【新漢】 要這樣學了去 (4/上 5a5)

【初漢】 若這樣學去 (2/上 3a4)

【三漢】 若這樣久了 (2/6b3)

【要指】 如此學去 (42/19b6)

【指漢】 這晦學了去 (43/22b12)

【問答】 若照着這麼學 (上 2/1b9)

【自漢】 若照着這麼學 (2/213)

【百英】 thus learning, (4/10)

【自英】 If you follow this rule, (2/1)

(42-26)

【百滿】 manggai emu juwe aniya+i siden+de. (42/二 23a3)

【百訳】 大体 一 二 年の 間に

【清滿】 manggai emu juwe aniya-i siden+de. (4/中 5a6)

【新滿】 manggai emu juwe aniya-i siden+de. (4/上 5a5)

【三滿】 manggai emu juwe aniya+i siden+de. (2/7a1)

【蒙滿】 manggai emu juwe aniya+i siden+de. (2/一 5b1)

【英滿】 mangga-i emu jue aniya siden-de, (4/10)

【初蒙】 yaki=baci nige hoyar jil+in horondu. (2/上 3a5)

【初訳】 どうしても 一 二 年の 間に

【三蒙】 yaga=bacu nigen hoyor jil+in horondu (2/7a1)

【蒙蒙】 kečüd=bečü[!] nigen qoyar jil-ün jabsar-tur[!]. (2/一 5b1)

【托蒙】 yaya=ba ču nige xoyor jil+iyin xōron-du (6/5b3)

- 【清漢】至狠一二年間 (4/中 5a6)
 【新漢】大不過一二年間 (4/上 5a5)
 【初漢】至狠一二年間 (2/上 3a5)
 【三漢】至狠一二年間 (2/7a1)
 【要指】至大不過一二年之間 (42/19b6)
 【指漢】不過一二年的功夫 (43/22b12)
 【問答】至多一兩年 (上 2/1b9)
 【自漢】至多一兩年 (2/213)
 【百英】in the space of one or two years at most, (4/10)
 【自英】in a year or two at the farthest, (2/1)

- (42-27) 隨 熟練
- 【百滿】ini cisui gūnin-i ciha+i angga+i ici tang se=mbi*kai. (42/二 23a4)
 【百訳】自然 に 心の 思うままに 口の ままに すらすら 言えるのだ
 【清滿】ini cisui gūnin-i ciha+i angga+i ici tang se=mbi*kai. (4/中 5a7)
 【新滿】ini cisui gūnin-i ciha+i angga+i ici tang se=mbi*kai. (4/上 5a5)
 【三滿】ini cisui gūnin-i ciha+i angga+i ici gisure=me mute=mbi kai. (2/7a2)
 【蒙滿】ini cisui gūnin-i ciha+i angga+i ici gisure=me mute=mbi kai.
 (2/一 5b2)
 【英滿】ini chisu-i gunin-i chkhai-angga ichi tang-sembi gisurembi. (4/10)
 【初蒙】jiyandan sanan-nai dur+ar aman-nai jorg+or kele=ji cida=hū baha.
 【初訳】自然に 心の 思うままに 口の めざすままに 話すことができるのだ
 (2/上 3a5)
 【三蒙】jayadan sanan+ai dur+ar aman+ni jorig+ar kele=ji cida=hū baha.
 (2/7a2)
 【蒙蒙】öbesüben sanayan-i[!] dura+bar aman-u aya+bar kele=jü čida=qu bolai.
 (2/一 5b2)
 【托蒙】jayāndān sanān+ai dur+ār aman+i joriγ+ār kele=ji čida=xu baxana.
 (6/5b4)
 【清漢】自然任意順口不打瞪兒的說上來了 (4/中 5a7)
 【新漢】自然任意順口不打瞪兒的說上來了啊 (4/上 5a5)
 【初漢】自然隨意順口說上來了 (2/上 3a5)
 【三漢】自然順口直淌 (2/7a2)
 【要指】自然由着意兒信着口兒長淌啊 (42/19b6)
 【指漢】自然而然的隨心應口的說出來了 (43/23a1)
 【問答】自然而然的，就會順着嘴兒說咯 (上 2/1b9)
 【自漢】自然而然的，就會順着嘴兒說咯 (2/213)
 【百英】spontaneously, according to your wish, following your tongue, you will be speaking
 freely. (4/10)
 【自英】you will speak it without an effort; (2/1)

(42-28)

煩

【百満】 mute=rakū jalin-de geli aise=me jobo=mbi*ni.. (42/二 23a5)

【百訳】 できない ために また なぜ 悩むのか

【清満】 mute=rakū jalin geli aise=me jobo=mbi ni.. (4/上 5b1)

【新満】 mute=rakū jalin geli aise=me jobo=mbi*ni.. (4/上 5a6)

【三満】 mute=rakū jalin geli ai jobo=ro.. (2/7a3)

【蒙満】 mute=rakū jalin geli ai jobo=ro.. (2/一 5b3)

【英満】 muteraku jalin geli ai jobombi-ni? (4/10)

【初蒙】 cida=h*ūgei tula basa yeo joba=hū bui.. (2/上 3b1)

【初訳】 できないから といって また 何を 悩むことが あるか

【三蒙】 cida=hū ugei tula basa yeo jobo=hū bui.. (2/7a3)

【蒙蒙】 ũlü čida=qu[!] tula basa yaγun jobu=qu[!] bui.. (2/一 5b3)

【托蒙】 čida=xu ũgei tula basa you jo[bo]=xu bui.. (6/5b5)

【清漢】 又何愁不能呢 (4/上 5b1)

【新漢】 又何愁不能呢 (4/上 5a6)

【初漢】 又愁甚麼不能呢 (2/上 3b1)

【三漢】 何愁不能呢 (2/7a3)

【要指】 因為不能又何必愁 (42/19b7)

【指漢】 那怕不能呢 (43/23a1)

【問答】 又愁甚麼不能呢 (上 2/2a1)

【自漢】 又愁甚麼不能呢 (2/213)

【百英】 What reason for anxiety lest you can not? (4/10)

【自英】 so now don't despair any more. (2/1)

第四十三話 愛用の数珠

- (43-1) 数珠
- 【百満】 age sini tere erihe-be bi gama=ki se=hei. (43/二 23a6)
- 【百訳】 兄貴よ あなたの その 数珠を 私は 持って行こう と言いながら
- 【清満】 age sini tere erihe-be bi gama=ki se=hei. (88/續下 16b4)
- 【新満】 age sini tere erihe-be bi gama=ki se=hei. (88/下 49b2)
- 【三満】 age sini tere erihe-be bi gama=ki se=hei (37/111a3)
- 【蒙満】 age sini tere erihe-be bi gama=ki se=hei. (37/二 33a1)
- 【英満】 Age, Sini tere erikhe-be, bi gamaki sekhe, (80/131)
- 【初蒙】 abagai cini tere erike. bi ab=u=ya ge=ser (37/上 46a2)
- 【初訳】 兄貴よ あなたの その 数珠を 私は いただく と言いながら
- 【三蒙】 abagai cini tere erike-gi bi ab=u=ya ge=ser (37/111a3)
- 【蒙蒙】 abayai činü tere erike-yi bi abači=suyai keme=gseger. (37/二 33a1)
- 【清漢】 阿哥你的那盤朝珠我說要拿了去 (88/續下 16b4)
- 【新漢】 阿哥你那盤数珠我說要拿去 (88/下 49b2)
- 【初漢】 阿哥你那一盤數珠兒我說要拿了去 (37/上 46a2)
- 【三漢】 阿哥你的那個素珠我要拿去 (37/111a3)
- 【要指】 阿哥你的那盤數珠兒我說要拿了去 (43/19b8)
- 【指漢】 阿哥你那盤朝珠，我說了會子要拿了去 (44/23a3)
- 【問答】 大哥，你那盤素珠兒，我說要拿去 (上 38/17b5)
- 【自漢】 兄台，你那盤誦珠兒，我說要拏去 (38/184)
- 【百英】 Sir, that rosary of yours, I was wishing to take away, (80/131)
- 【自英】 That string of beads of yours, Sir, that I would take away, (38/24)

- (43-2)
- 【百満】 jiduji baha=fi gama=hakū. (43/二 23a6)
- 【百訳】 結局 持って行け なかった
- 【清満】 jiduji baha=fi gama=hakū. (88/續下 16b4)
- 【新満】 jiduji baha=fi gama=hakū. (88/下 49b2)
- 【三満】 jiduji baha=fi gama=hakū. (37/111a3)
- 【蒙満】 jiduji baha=fi gama=hakū. (37/二 33a1)
- 【英満】 jiduji bakhafi gamakhaku. (80/131)
- 【初蒙】 yur ab=u=san ugei. (37/上 46a2)
- 【初訳】 結局 貰わ なかった
- 【三蒙】 yeru ab=u=san ugei. (37/111a3)
- 【蒙蒙】 erkebsi[!] ol=ju abači=γsan ügei. (37/二 33a1)
- 【清漢】 到底沒得拿了去 (88/續下 16b4)
- 【新漢】 到底沒得拿去 (88/下 49b2)
- 【初漢】 到底沒得拿了去 (37/上 46a2)

- 【三漢】到底沒得拿去 (37/111a3)
 【要指】倒底沒得拏了去 (43/19b8)
 【指漢】到底兒沒拿了去 (44/23a3)
 【問答】到底沒有拿了去 (上 38/17b5)
 【自漢】到底沒有拏了去 (38/184)
 【百英】but after all I did not get to taking it with me. (80/131)
 【自英】I have never taken. (38/24)

(43-3)

- 【百滿】turgun ai se=ci. (43/二 23b1)
 【百訳】理由は 何か と言え
 【清滿】turgun ai se=ci. (88/續下 16b5)
 【新滿】turgun ai se=ci. (88/下 49b3)
 【三滿】turgun ai se=ci. (37/111b1)
 【蒙滿】turgun ai se=ci. (37/二 33a2)
 【英滿】“Ai turgun” sechi, (80/131)
 【初蒙】ucir yeo ge=hene. (37/上 46a2)
 【初訳】理由は 何かと 言え
 【三蒙】ucir yeo ge=kene. (37/111b1)
 【蒙蒙】učir yaγun bui keme=besü. (37/二 33a2)
 【清漢】什麼緣故呢 (88/續下 16b5)
 【新漢】什麼緣故 (88/下 49b3)
 【初漢】甚麼緣故呢 (37/上 46a2)
 【三漢】什麼緣故呢 (37/111b1)
 【要指】怎麼個原故呢 (43/19b8)
 【指漢】緣故怎麼說呢 (44/23a4)
 【問答】甚麼緣故呢 (上 38/17b5)
 【自漢】甚麼緣故呢 (38/184)
 【百英】If you ask “why?” (80/131)
 【自英】Why haven't you? (38/24)

(43-4)

- 【百滿】ji=he*dari si gemu boo+de akū. (43/二 23b1)
 【百訳】来るたびに あなたは いつも 家に いない
 【清滿】ji=he dari si gemu boo+de akū. (88/續下 16b5)
 【新滿】ji=he*dari si uthai boo+de akū. (88/下 49b3)
 【三滿】ji=he dari si boo+de akū. (37/111b1)
 【蒙滿】ji=he dari si boo+de akū. (37/二 33a2)
 【英滿】jikhe deri si gemu boo-de aku. (80/131)

- 【初蒙】 bi ire=sen-ner ci dangci ger+te bai=h*ügei. (37/上 46a2)
 【初訳】 私が 来るたびに あなたは いつも 家に いない
 【三蒙】 bi ire=sen+er ci danci ger+te bai=hū ugei. (37/111b1)
 【蒙蒙】 ire=kū būri či ger+te eje ügei. (37/二 33a2)
 【清漢】 每逢來了你全不在家 (88/續下 16b5)
 【新漢】 每逢來了你就不在家 (88/下 49b3)
 【初漢】 我遭遭來時你都不在家 (37/上 46a3)
 【三漢】 來動了你不在家 (37/111b1)
 【要指】 遭と兒來了你都不在家 (43/19b9)
 【指漢】 每次來了你不在家 (44/23a4)
 【問答】 我遭遭兒來了 (上 38/17b5)
 【自漢】 我遭遭兒來了 (38/184)
 【百英】 every time I came, (80/131)
 【自英】 I have been here several times, (38/24)

(43-5)

- 【百滿】 simbe aca=hakū-de. (43/二 23b2)
 【百訳】 あなたに 会わなかったので
 【清滿】 simbe aca=hakū-de. (88/續下 16b6)
 【新滿】 simbe aca=hakū-de. (88/下 49b4)
 【三滿】 simbe aca=hakū-de. (37/111b2)
 【蒙滿】 simbe aca=hakū-de. (37/二 33a2)
 【英滿】 Simbe achakhaku-de, (80/131)
 【初蒙】 cini beye ugei tula. (37/上 46a3)
 【初訳】 あなたの 身が いない ので
 【三蒙】 cini beye ugei tula. (37/111b2)
 【蒙蒙】 čima+yi ese jolya=γsan-dur[!]. (37/二 33a2)
 【清漢】 沒見你的面 (88/續下 16b6)
 【新漢】 不見你 (88/下 49b4)
 【初漢】 因沒見你 (37/上 46a3)
 【三漢】 沒會見你 (37/111b2)
 【要指】 沒見你的上頭 (43/19b9)
 【指漢】 不見你的面兒 (44/23a4)
 【問答】 你都沒在家，因沒有見你 (上 38/17b6)
 【自漢】 你都沒在家，沒見你 (38/184)
 【百英】 you were not at home. (80/131)
 【自英】 but you were not at home, (38/24)

- (43-6) 含忽
- 【百滿】 ai hendu=me buksuri. (43/二 23b2)
- 【百訳】 何 と言って うやむやに
- 【清滿】 ai hendu=me buksuri. (88/續下 16b6)
- 【新滿】 ai hendu=me. (88/下 49b4)
- 【三滿】 ai hendu=me buksuri (37/111b2)
- 【蒙滿】 ai hendu=me buksuri (37/二 33a3)
- 【英滿】 ai khendume buksuri (80/131)
- 【初蒙】 cini yeoma-gi homagaida=n (37/上 46a3)
- 【初訳】 あなたの ものを うやむやに
- 【三蒙】 cini yeoma-gi homagoido=n (37/111b2)
- 【蒙蒙】 yayun ögüle=n[!] bitegülig[!] (37/二 33a3)
- 【清漢】 怎麼說糊裡糊塗的 (88/續下 16b6)
- 【新漢】 怎麼說 (88/下 49b4)
- 【初漢】 含糊着 (37/上 46a3)
- 【三漢】 說什麼含糊 (37/111b2)
- 【要指】 怎好含糊着 (43/19b9)
- 【指漢】 怎麼好意的含糊着 (44/23a5)
- 【問答】 含糊着 (上 38/17b6)
- 【自漢】 含糊着 (38/184)
- 【百英】 Not having met you, (80/131)
- 【自英】 and I couldn't think of taking your things without saying a word to you; (38/24)

- (43-7)
- 【百滿】 sini jaka-be gama=mbi. (43/二 23b2)
- 【百訳】 あなたの ものを 持って行く
- 【清滿】 sini jaka-be gama=mbi. (88/續下 16b7)
- 【新滿】 sini jaka-be buksuri gama=mbi. (88/下 49b4)
- 【三滿】 sini jaka-be gama=mbi. (37/111b3)
- 【蒙滿】 sini jaka-be gama=mbi. (37/二 33a3)
- 【英滿】 jaka-be gamambi? (80/131)
- 【初蒙】 abaci=hū yosu ugei. (37/上 46a4)
- 【初訳】 取って行く 道理が ない
- 【三蒙】 abaci=hū yosu ugei. (37/111b3)
- 【蒙蒙】 činü yayuman-i abači=qu bui. (37/二 33a3)
- 【清漢】 把你的東西拿了去呢 (88/續下 16b7)
- 【新漢】 悄悄的把你的東西拿去 (88/下 49b4)
- 【初漢】 拿你的東西去的理有麼 (37/上 46a4)
- 【三漢】 拿你的東西去 (37/111b3)
- 【要指】 拿了你的東西去 (43/19b9)

- 【指漢】拿了去 (44/23a5)
 【問答】拿你的東西去，有這個理麼 (上 38/17b6)
 【自漢】拏你的東西去，有這個理麼 (38/184)
 【百英】how could I without notice take away your property? (80/131)
 【自英】and that was impossible, as you were not to be found. (38/24)

(43-8)

- 【百滿】uttu o=fi. bi enenggi coho=me (43/二 23b3)
 【百訳】こう なので 私は 今日 特に
 【清滿】uttu o=fi. bi enenggi coho=me (88/續下 16b7)
 【新滿】uttu o=fi. bi enenggi coho=me jifi. (88/下 49b5)
 【三滿】uttu o=fi bi enenggi coho=me (37/111b3)
 【蒙滿】uttu o=fi. bi enenggi coho=me (37/二 33a4)
 【英滿】Uttu ofi, bi enenggi chokhome (80/131)
 【初蒙】eim+in tula bi enedur cohom (37/上 46a4)
 【初訳】こう なので 私は 今日 特に
 【三蒙】imi+in tula bi enedur cohom (37/111b3)
 【蒙蒙】eyimü-yin tula bi ene edür čoqum (37/二 33a4)
 【清漢】所以我今日特來 (88/續下 16b7)
 【新漢】所以我今日特來 (88/下 49b5)
 【初漢】因為這樣我今日特來 (37/上 46a4)
 【三漢】因此，我今日特來 (37/111b3)
 【要指】因是這樣我今日特來 (43/19b10)
 【指漢】故此今日 (44/23a5)
 【問答】因為這麼着，我今兒，特來 (上 38/17b6)
 【自漢】因為這麼着，我今兒特來 (38/184)
 【百英】And so, to-day I came on purpose to meet you, (80/131)
 【自英】So I came to-day for the express purpose of seeing you (38/25)

(43-9)

- 【百滿】sinde aca=fi ala=ha manggi gama=ki se=mbi. (43/二 23b3)
 【百訳】あなたに 会って 話した 後 持って行こう と思う
 【清滿】sinde aca=fi ala=ha manggi gama=ki se=mbi. (88/續下 16b7)
 【新滿】sinde aca=fi ala=ha manggi gama=ki se=mbi. (88/下 49b6)
 【三滿】sinde aca=fi ala=ha manggi gama=ki se=mbi. (37/112a1)
 【蒙滿】sinde aca=fi ala=ha manggi gama=ki se=mbi. (37/二 33a4)
 【英滿】sinde achafi, alakha manggi, gamaki sembi, (80/131)
 【初蒙】cama+du jolga=ha ire=ji medeol=et abaci=ya ge=ne. (37/上 46a4)
 【初訳】あなたに 会いに 来て 告げた後 持って行こう と思う
 【三蒙】cima+du jolgo=hai ire=ji meduol=et hoina abci=ya ge=nei. (37/112a1)

- 【蒙蒙】 čima+dur jolya=ju kele=gšen-ü qoyin_a abači=suyai keme=müi.
(37/二 33a4)
- 【清漢】 找見你告訴了好拿了去 (88/續下 16b7)
- 【新漢】 見了你告訴了拿了去罷 (88/下 49b6)
- 【初漢】 見你告訴了要拿去 (37/上 46a4)
- 【三漢】 見你告訴了要拿去 (37/112a1)
- 【要指】 見了你告訴了要拿去 (43/19b10)
- 【指漢】 見了你言明了拿了去 (44/23a6)
- 【問答】 見你，告訴了，我好拿了去 (上 38/17b7)
- 【自漢】 見你，告訴了，我好拿了去 (38/184)
- 【百英】 and after telling you, I would like to take it, (80/131)
- 【自英】 and telling you what I was going to do, after which I could take the beads with a clear conscience. (38/25)

(43-10)

- 【百滿】 tede teherebu=me (43/二 23b4)
- 【百訳】 それに 応じて
- 【清滿】 tede teherebu=me (88/續下 17a1)
- 【新滿】 tede teherebu=me (88/下 49b7)
- 【三滿】 tede teherebu=me (37/112a2)
- 【蒙滿】 tede teherebu=me (37/二 33b1)
- 【英滿】 tede tekherebume (80/131)
- 【初蒙】 tere kir+iyer (37/上 46a5)
- 【初訳】 それに 応じて
- 【三蒙】 tere kir+er (37/112a2)
- 【蒙蒙】 tegün-dür tengčegül=ü=n (37/二 33b1)
- 【清漢】 對着那個置的 (88/續下 17a1)
- 【新漢】 比着那個值的 (88/下 49b7)
- 【初漢】 配着那個 (37/上 46a5)
- 【三漢】 比着那個 (37/112a2)
- 【要指】 合着那個 (43/19b10)
- 【指漢】 照着那個 (44/23a6)
- 【問答】 除了素珠兒 (上 38/17b7)

(43-11)

- 【百滿】 si ai jaka gaji= se=ci. (43/二 23b4)
- 【百訳】 あなたが どんな ものを 持って来い と言っても
- 【清滿】 si ai jaka gaji= se=ci. (88/續下 17a2)
- 【新滿】 si ai jaka gaji= se=ci. (88/下 49b7)
- 【三滿】 si ai jaka gaji= se=ci. (37/112a2)

- 【蒙滿】 si ai jaka gaji= se=ci. (37/二 33b1)
 【英滿】 si ai jaka gaji sembi, (80/131)
 【初蒙】 ci yamarhan yeoma ab=u=begem. (37/上 46a5)
 【初訳】 あなたが どんな ものを 取るなら
 【三蒙】 ci yamarhan yeoma ab=u=ba_gem. (37/112a2)
 【蒙蒙】 čī yambar yaγum_a ača=[!] keme=besü. (37/二 33b1)
 【清漢】 你說要什麼 (88/續下 17a2)
 【新漢】 你說要什麼 (88/下 49b7)
 【初漢】 你要甚麼東西 (37/上 46a5)
 【三漢】 你說要什麼東西 (37/112a2)
 【要指】 你要什麼東西 (43/19b11)
 【指漢】 你說要什麼 (44/23a6)
 【問答】 你要甚麼東西 (上 38/17b7)
 【自漢】 你要甚麼東西 (38/184)
 【百英】 and if you asked me to bring anything in exchange, (80/131)
 【自英】 I'll buy anything you fancy (38/25)

(43-12)

- 【百滿】 bi sini gūnin-de acabu=me (43/二 23b4)
 【百訳】 私は あなたの 心に 合わせて
 【清滿】 bi sini gūnin-de acabu=me (88/續下 17a2)
 【新滿】 bi urunakū sini gūnin-de acabu=me (88/下 49b7)
 【三滿】 bi sini gūnin-de acabu=me (37/112a2)
 【蒙滿】 bi sini gūnin-de acabu=me (37/二 33b1)
 【英滿】 bi sini gūnin-de achabume, (80/131)
 【初蒙】 cini kusel+in hanggal+ar (37/上 46a5)
 【初訳】 あなたの 望みに 合わせて
 【三蒙】 cini kusel+iyen hanggal+ar (37/112a2)
 【蒙蒙】 bi činü sanayan-dur jokičayul=u=n[!] (37/二 33b1)
 【清漢】 我就照着你的心 (88/續下 17a2)
 【新漢】 我必合着你的心 (88/下 49b7)
 【初漢】 合着你的意思 (37/上 46a5)
 【三漢】 我合着你的意思 (37/112a2)
 【要指】 我趁着你的心 (43/19b11)
 【指漢】 我合着你的意 (44/23a7)
 【問答】 合着你的意思 (上 38/17b7)
 【自漢】 合着你的意思 (38/184)
 【百英】 I, in accordance with your wishes, (80/131)

(43-13)

- 【百滿】 uda=fi hūlaša=ki. (43/二 23b5)
 【百訳】 買って 交換しよう
 【清滿】 uda=fi hūlaša=ki. (88/續下 17a2)
 【新滿】 uda=fi hūlaša=ki. (88/下 50a1)
 【三滿】 uda=fi hūlaša=ki. (37/112a3)
 【蒙滿】 uda=fi hūlaša=ki. (37/二 33b2)
 【英滿】 udafi khulashaki. (80/131)
 【初蒙】 cama+du uk=ye. (37/上 46a5)
 【初訳】 あなたに あげよう
 【三蒙】 cima+du uk=ye. (37/112a3)
 【蒙蒙】 qudaldu=n ab=ču aralji=suyai. (37/二 33b2)
 【清漢】 買了來換啊 (88/續下 17a2)
 【新漢】 買了來換 (88/下 50a1)
 【初漢】 買了給你 (37/上 46a5)
 【三漢】 買了來換 (37/112a3)
 【要指】 買了來換 (43/19b11)
 【指漢】 買了來換 (44/23a7)
 【問答】 買來給你 (上 38/17b8)
 【自漢】 我買了來補你的情 (38/184)
 【百英】 would buy that and exchange this for it. (80/131)
 【自英】 in return for your liberality, (38/25)

(43-14)

- 【百滿】 uthai puseli-de unca=ra (43/二 23b5)
 【百訳】 たとえ 店で 売っているのが
 【清滿】 uthai puseli-de unca=ra (88/續下 17a3)
 【新滿】 uthai puseli-de unca=rangge (88/下 50a1)
 【三滿】 uthai puseli-de unca=ra (37/112a3)
 【蒙滿】 uthai puseli-de unca=ra (37/二 33b2)
 【英滿】 Utkhai puseli-de unchara (80/131)
 【初蒙】 puse-du hūdaldu=hū*ni (37/上 46b1)
 【初訳】 店に 売っているのが
 【三蒙】 darui pudze-du hūdaldu=hū ni (37/112a3)
 【蒙蒙】 darui qudalduyan-u ger-tür qudaldu=qu (37/二 33b2)
 【清漢】 就是舖裡賣的 (88/續下 17a3)
 【新漢】 就是舖子裡賣的 (88/下 50a1)
 【初漢】 就便舖子裡 (37/上 46b1)
 【三漢】 就是舖子裡賣的 (37/112a3)
 【要指】 就是舖子裡賣的 (43/19b11)
 【指漢】 即便舖子裡 (44/23a7)

- 【問答】 就是舖子裡 (上 38/17b8)
 【自漢】 就是舖子裏 (38/184)
 【百英】 So, if there are no good things (80/131)
 【自英】 and if it's something (38/25)

(43-15)

- 【百滿】 sain ningge akū bici=be. (43/二 23b6)
 【百訳】 良い もの でない としても
 【清滿】 sain ningge akū se=me. (88/續下 17a3)
 【新滿】 sain ningge akū se=me. (88/下 50a2)
 【三滿】 sain ningge akū o=cibe. (37/112b1)
 【蒙滿】 sain ningge akū o=cibe. (37/二 33b3)
 【英滿】 sain-ningge aku seme, (80/131)
 【初蒙】 ugei bol=baci (37/上 46b1)
 【初訳】 なく ても
 【三蒙】 ugei bol=bacu. (37/112b1)
 【蒙蒙】 sayin anu ügei bol=baču. (37/二 33b3)
 【清漢】 沒有好的 (88/續下 17a3)
 【新漢】 沒有好的 (88/下 50a2)
 【初漢】 沒賣的 (37/上 46b1)
 【三漢】 沒有好的 (37/112a3)
 【要指】 沒好的 (43/19b12)
 【指漢】 沒好的 (44/23a7)
 【問答】 沒賣的 (上 38/17b8)
 【自漢】 沒有賣的 (38/184)
 【百英】 on sale in the shops, (80/131)
 【自英】 that is not to be got in the shops, (38/25)

(43-16)

- 【百滿】 bi inu urunakū ba*ba+de ula=me bai=fi sinde bu=re. (43/二 23b6)
 【百訳】 私が また 必ず 方々で 探し 求めて あなたに 差しあげよう
 【清滿】 bi inu urunakū ba*ba+de ula=me bai=fi sinde bu=re. (88/續下 17a4)
 【新滿】 bi inu urunakū ba*ba+de ula=me bai=fi sinde bu=re. (88/下 50a2)
 【三滿】 bi inu urunakū ba*ba+de ula=me bai=fi sinde bu=re. (37/112b1)
 【蒙滿】 bi inu urunakū ba*ba+de ula=me bai=fi sinde bu=re. (37/二 33b3)
 【英滿】 bi inu urunaku ba-ba-de forogoshome baifi sinde bure. (80/131)
 【初蒙】 bi arga ugei biši gajar+as bedere=ji cama+du bari=ya. (37/上 46b1)
 【初訳】 私は 必 ず 他の 所から 求めて あなたに 差しあげよう
 【三蒙】 bi arga ugei biši gajar+tu bedere=ji cima+du bari=ya. (37/112b1)
 【蒙蒙】 bi basa*ču erke ügei γaǰar γaǰar-tur ulamla=n eri=jü čima+dur

ög=sügei. (37/二 33b3)

【清漢】我也必定在各處轉找了來給你 (88/續下 17a4)

【新漢】我也必在各處裡轉找了來給你 (88/下 50a2)

【初漢】我也必定各處尋了來給你 (37/上 46b1)

【三漢】我也必各處轉尋了給你 (37/112b1)

【要指】我也必定在各處裡轉尋了給你 (43/19b12)

【指漢】我必各處轉找了來給你 (44/23a7)

【問答】我也必定想着法兒，各處兒尋了來給你 (上 38/17b8)

【自漢】我也必定想着法子，各處兒尋了來給你 (38/184)

【百英】I would not fail to rummage around every place seek one out, and give it you.
(80/131)

【自英】I shall do my best to hit upon a means of procuring it for you somewhere or other.
(38/25)

(43-17)

【百滿】sini gūnin-de antaka (43/二 24a1)

【百訳】あなたの 考えでは 如何ですか

【清滿】sini gūnin-de antaka. (88/續下 17a4)

【新滿】si gūnin-de antaka. (88/下 50a3)

【三滿】age-i gūnin-de antaka (37/112b2)

【蒙滿】age-i gūnin-de antaka. (37/二 33b4)

【英滿】Sini gunin antaka? (80/131)

【初蒙】cini sanan+du yamar bui. (37/上 46b2)

【初訳】あなたの 考えでは 如何 ですか

【三蒙】abagai-yen sanan-du yamar bui. (37/112b2)

【蒙蒙】abaγai-yin sanayan-dur yambar bui. (37/二 33b4)

【清漢】你心裡怎麼樣 (88/續下 17a4)

【新漢】你心裡如何 (88/下 50a3)

【初漢】你心下如何 (37/上 46b2)

【三漢】阿哥心下何如 (37/112b2)

【要指】你的心內如何 (43/19b12)

【指漢】你想着怎麼樣 (44/23a8)

【問答】你心下如何 (上 38/17b8)

【自漢】你心下如何 (38/184)

【百英】How think you? (80/131)

【自英】What do you say? (38/25)

(43-18) 提

【百滿】si kemuni jondo=fi aina=mbi. (43/二 24a1)

【百訳】あなた まだ 提起して どうするのか

- 【清滿】 si kemuni jondo=fi aina=mbi. (88/續下 17a5)
 【新滿】 si kemuni jondo=fi aina=mbi. (88/下 50a4)
 【三滿】 si jondo=fi aina=mbi. (37/112b3)
 【蒙滿】 si jondo=fi aina=mbi. (37/二 33b4)
 【英滿】 Si kemuni jondofi ainambi? (80/131)
 【初蒙】 ci teon+igi yun+du asao=na. (37/上 46b2)
 【初訳】 あなたは それを 何で 尋ねるのか
 【三蒙】 ci teon+aigi yun+du asuo=nai. (37/112b3)
 【蒙蒙】 či durad=ču yaγu*ki=kü bui. (37/二 33b4)
 【清漢】 你還題什麼 (88/續下 17a5)
 【新漢】 你還提什麼 (88/下 50a4)
 【初漢】 你提他作甚麼 (37/上 46b2)
 【三漢】 你提作甚麼 (37/112b3)
 【要指】 你還提他作什麼 (43/19b12)
 【指漢】 你還提呢 (44/23a8)
 【百英】 Why do you keep on mentioning it? (80/131)
 【自英】 If you had just carried off the beads whether I was at home or not, (38/25)

(43-19)

- 【百滿】 ine*mene gama=ha bi=ci. sain bi=he. (43/二 24a2)
 【百訳】 むしろ 持って行った なら 良 かった
 【清滿】 ine mene gama=ha bi=ci sain bi=he. (88/續下 17a5)
 【新滿】 ine mene gama=ha bi=ci sain bi=he. (88/下 50a4)
 【三滿】 ine mene gama=ha bi=ci. sain bi=he. (37/112b3)
 【蒙滿】 ine mene gama=ha bi=ci. sain bi=he. (37/二 34a1)
 【英滿】 Ini-mene gamakha bichi sain bikhe. (80/131)
 【初蒙】 ci harin abaci=bala sain bile. (37/上 46b2)
 【初訳】 あなたは むしろ 持って行ったら 良かった のに
 【三蒙】 ci harin abaci=bala. sain bile. (37/112b3)
 【蒙蒙】 bari časi[!] abači=γsan bö=gesü sayin bülüge. (37/二 34a1)
 【清漢】 不論怎麼拿了去也好來着 (88/續下 17a5)
 【新漢】 索性拿了去好來着 (88/下 50a4)
 【初漢】 索性拿了去好來着 (37/上 46b2)
 【三漢】 索性拿了去，好來着 (37/112b3)
 【要指】 索性拿了去好來着 (43/20a1)
 【指漢】 索性拿了去倒好咧 (44/23a9)
 【問答】 索性你頭會拿了去，倒好來着 (上 38/17b9)
 【自漢】 索性你頭裏拏了去，倒好了 (38/184)
 【百英】 If you had simply taken it, it had been well. (80/131)
 【自英】 it would have been better, I can tell you. (38/25)

(43-20) 丟了

【百滿】 aina=ha. waliyabu=ha. (43/二 24a2)

【百訳】 どうして 失くした

【清滿】 aina=hai waliyabu=mbi*ni. (88/續下 17a6)

【新滿】 aina=hai waliyabu=mbi*ni. (88/下 50a5)

【三滿】 aina=ha. waliyabu=habi. (37/113a1)

【蒙滿】 aina=ha. waliyabu=habi. (37/二 34a1)

【英滿】 Ainakhai waliyabumbi-ni, (80/131)

【初蒙】 ya=sen bui. ge=sen. (37/上 46b3)

【初訳】 どうした のか 失くした

【三蒙】 ya=san boi. ge=sen. (37/113a1)

【蒙蒙】 qamiγ_a[!] bui. orkiγda=juqui[!]. (37/二 34a1)

【清漢】 如何至於丟了呢 (88/續下 17a6)

【新漢】 如何得丟呢 (88/下 50a5)

【初漢】 怎麼了, 丟了 (37/上 46b3)

【三漢】 怎麼樣了, 丟了 (37/113a1)

【要指】 怎麼得丟呢 (43/20a1)

【指漢】 怎麼咧, 丟了 (44/23a9)

【問答】 怎麼咯, 丟咯 (上 38/17b9)

【自漢】 怎麼咯, 丟咯 (38/184)

【百英】 How would they have been lost? (80/131)

【自英】 How do you mean? They're lost. (38/25)

(43-21) 可惜 菩提子 算什麼

【百滿】 hairakan. bodisu ningge ai yada=ra. (43/二 24a3)

【百訳】 惜しい 菩提珠のものは どうして 少ない

【清滿】 hairakan. bodisu ningge ai yada=ra. (88/續下 17a6-7)

【新滿】 hairakan. bodisu ningge ai yada=ra. (88/下 50a5)

【三滿】 hairakan. bodisu ningge ai yada=ra. (37/113a1)

【蒙滿】 hairakan. bodisu ningge ai yada=ra. (37/二 34a2)

【英滿】 khairakan! Putisu ningge ai yadara? (80/131)

【初蒙】 hairan yeoma. bete erike olan bol=bacigi. (37/上 46b3)

【初訳】 惜しい ことだ 菩提樹の 数珠は 多く ても

【三蒙】 hairan yeoma. bete erike olon bol=bocigi. (37/113a1)

【蒙蒙】 qayiraqan. bodiza anu yayun yada=qu[!] bui. (37/二 34a2)

【清漢】 菩提子的豈少嗎 (88/續下 17a6-7)

【新漢】 可惜菩提子的豈少呢 (88/下 50a5)

【初漢】 可惜啊, 菩提數珠雖多 (37/上 46b3)

【三漢】 可惜, 菩提子的值什麼 (37/113a1)

- 【要指】可惜菩提子的不短 (43/20a1)
 【指漢】可惜，菩提子多着呢 (44/23a9)
 【問答】可惜了兒的，菩提素珠兒雖多 (上 38/17b9)
 【自漢】噫，可惜了兒的，菩提誦珠兒雖多 (38/184)
 【百英】alas! Buddhist beads are not rare at all; (80/131)
 【自英】Oh, what a pity! There are p'u-t'i beads enough in the world, (38/25)

(43-22)

少

- 【百滿】damu tede isi=rengge umesi komso. (43/二 24a3)
 【百訳】ただ それに 及ぶものは 極めて 少ない
 【清滿】damu tede isi=rengge umesi komso. (88/續下 17a7)
 【新滿】damu tede isi=rengge umesi komso. (88/下 50a6)
 【三滿】damu tede isi=rengge umesi komso. (37/113a2)
 【蒙滿】damu tede isi=rengge umesi komso. (37/二 34a2)
 【英滿】Damu tede isirengge umesi komso. (80/131)
 【初蒙】tere adalihan yur cuhak. (37/上 46b3)
 【初訳】あれと 同じものは 極めて 珍しい
 【三蒙】tere adalihan yeru cuhak. (37/113a2)
 【蒙蒙】yerü tegün-dür kür=küi anu masi čögen. (37/二 34a2)
 【清漢】可惜赶上那個的狠少啊 (88/續下 17a7)
 【新漢】但只赶上那個的狠少 (88/下 50a6)
 【初漢】像那樣的狠少啊 (37/上 46b3)
 【三漢】但只如那樣的很少 (37/113a2)
 【要指】但只赶上那個的最少 (43/20a2)
 【指漢】但像那樣兒狠少 (44/23a10)
 【問答】像那個樣兒的，就很少啊 (上 38/18a1)
 【自漢】像那個樣兒的却很少啊 (38/184)
 【百英】only there are very few to come up to those. (80/131)
 【自英】but it's seldom one sees any like those. (38/25)

(43-23)

- 【百滿】tuttu waka o=ci ai. (43/二 24a4)
 【百訳】そうだ 違う ならば 何だ
 【清滿】tuttu waka o=ci ai. (88/續下 17b1)
 【新滿】waka o=ci ai. (88/下 50a6)
 【三滿】tuttu waka o=ci ai. (37/113a2)
 【蒙滿】tuttu waka o=ci ai. (37/二 34a3)
 【英滿】Tuttu waka ochi ai? (80/131)
 【三蒙】teim biši bol=bala yu*bii. (37/113a2)
 【三訳】そうだ 違う ならば 何だ

- 【蒙蒙】teyimü busu bol=basu yayun bui. (37/二 34a3)
 【清漢】可不是什麼 (88/續下 17b1)
 【新漢】可不是什嗎 (88/下 50a6)
 【三漢】可不是那樣是甚麼 (37/113a2)
 【要指】可不是那樣是什麼 (43/20a2)
 【指漢】何嘗不是呢 (44/23a10)
 【百英】How could it be otherwise? (80/131)

- (43-24) 擎着 汗漚透了
- 【百滿】inenggi*dari jafaša=hai. gemu siberi da=ha. (43/二 24a4)
 【百訳】毎日 握っていて みな 汗が 浸みとおった
 【清滿】inenggi*dari jafaša=hai gemu siberi da=ha. (88/續下 17b1)
 【新滿】inenggi*dari jafaša=hai gemu siberi da=ha. (88/下 50a7)
 【三滿】inenggi*dari jafaša=hai siberi da=ha. (37/113a3)
 【蒙滿】inenggi*dari jafaša=hai siberi da=ha. (37/二 34a3)
 【英滿】Inenggidari jafakhai, damu siberi dakha (80/131)
 【初蒙】edur buri bari=sar silemde=ji. (37/上 46b4)
 【初訳】毎 日 握っていて 汗が浸みとおって
 【三蒙】odur buri bari=sar silmudu=ji. (37/113a3)
 【蒙蒙】edür bürü barila=ysayar kölüsü singge=bei. (37/二 34a3)
 【清漢】毎日拿着的上汗全浸透的 (88/續下 17b1)
 【新漢】毎日拿的汗浸透了 (88/下 50a7)
 【初漢】毎日拿來拿去汗津透了 (37/上 46b4)
 【三漢】日日拿的汗漚的 (37/113a3)
 【要指】毎日擎來拿去汗都浸透了 (43/20a2)
 【指漢】天と拿的汗都漚透了 (44/23a10)
 【問答】每天，拿來拿去的，汗浸透了 (上 38/18a1)
 【自漢】天天的擎來擎去，汗漚透了 (38/184)
 【百英】Every day by constantly handling they had got very glossy merely (80/131)
 【自英】From being carried about daily, they had become saturated with the sweat of the hand,
 (38/25)

- (43-25) 光潤
- 【百滿】umesi nilgiyan o=ho. (43/二 24a5)
 【百訳】とても 光沢が あった
 【清滿】umesi nilgiyan o=hobi. (88/續下 17b2)
 【新滿】umesi nilgiyan o=hobi. (88/下 50a7)
 【三滿】umesi nilgiyan o=hobi. (37/113a3)
 【蒙滿】umesi nilgiyan o=hobi. (37/二 34a4)
 【英滿】umesi nilgiyan okho-bi. (80/131)

- 【初蒙】 ike gereltei bol=ji. (37/上 46b4)
 【初訳】 とても 光沢が あった
 【三蒙】 yeke gereltei bol=ji. (37/113a3)
 【蒙蒙】 masi gilüger bol=juqui. (37/二 34a4)
 【清漢】 狼光潤了 (88/續下 17b2)
 【新漢】 狼光潤了 (88/下 50a7)
 【初漢】 狼光滑了 (37/上 46b4)
 【三漢】 很光亮了 (37/113a3)
 【要指】 狼光潤了 (43/20a3)
 【指漢】 狼光潤 (44/23a11)
 【問答】 很光滑了 (上 38/18a1)
 【自漢】 很光滑了 (38/184)
 【百英】 by the sweat of the hand penetrating them. (80/131)
 【自英】 and it had made them quite bright and smoth. (38/25)

(43-26)

- 【百滿】 jafaša=rakū gūwabsi gene=mbihe+de. (43/二 24a5)
 【百訳】 握らず 別の所に 行っていた時には
 【清滿】 jafaša=rakū gūwabsi gene=mbihe+de. (88/續下 17b2)
 【新滿】 an-i ucuri gūwabsi gene=mbihe+de. (88/下 50b1)
 【三滿】 gūwabsi gene=mbihe+de (37/113a3)
 【蒙滿】 gūwabsi gene=mbihe+de (37/二 34a4)
 【英滿】 jafasharaku guwabsi genembikhe-de, (80/132)
 【初蒙】 bari=hū ugei cak+tu (37/上 46b4)
 【初訳】 握って いない 時には
 【三蒙】 ūre tala oci=sen-du (37/113a3)
 【蒙蒙】 busu*tesi od=qu bö=gesü (37/二 34a4)
 【清漢】 不拿了往別處去的時候 (88/續下 17b2)
 【新漢】 平素間往別處去的時候 (88/下 50b1)
 【初漢】 不拿的時候 (37/上 46b4)
 【三漢】 往別處去動了 (37/113a3)
 【要指】 若不滴溜着往別處 (43/20a3)
 【指漢】 因為舍不得拿，往別處去 (44/23a11)
 【問答】 不拿的時候兒 (上 38/18a2)
 【自漢】 不拏的時候兒 (38/184)
 【百英】 As I was not continuing to hold them, on my going elsewhere, (80/132)
 【自英】 You ought to have put them away in the press (38/25)

- (43-27) 櫃子 收
- 【百滿】 tere+be horho-de asara=mbihe. (43/二 24a6)
- 【百訳】 それを 櫃に 収めていた
- 【清滿】 tere+be horho-de asara=mbihe. (88/續下 17b3)
- 【新滿】 tere+be horho-de asara=mbihe. (88/下 50b1)
- 【三滿】 tere+be huwejen-de lakiya=mbihe. (37/113b1)
- 【蒙滿】 tere+be huwejen-de lakiya=mbihe. (37/二 34a4)
- 【英滿】 tere-be khorkho-de asarambikhe; (80/132)
- 【初蒙】 teon+igi abtar+tu taibi=dak bile. (37/上 46b4)
- 【初訳】 それを 櫃に 収めていた のだ
- 【三蒙】 teon+i daldabci-du elgu=sen bile. (37/113b1)
- 【蒙蒙】 tegün-i dalbači[!]-dur elgü=kü bülüge (37/二 34a4)
- 【清漢】 把他装在箱子裡來着 (88/續下 17b3)
- 【新漢】 把那個收在櫃子裡來着 (88/下 50b1)
- 【初漢】 把他收在櫃子裡來着 (37/上 46b4)
- 【三漢】 將他掛在牌插上來着 (37/113b1)
- 【要指】 把他收在櫃子裡來着 (43/20a3)
- 【指漢】 都是收在櫃子裡來着 (44/23a11)
- 【問答】 放在櫃子裡，就好了 (上 38/18a2)
- 【自漢】 該收在櫃子裏，就好了 (38/184)
- 【百英】 I stowed them in a bureau; (80/132)
- 【自英】 when you hadn't them in your hand. (38/25)

- (43-28)
- 【百滿】 inu waliyabu=re giyan o=fi. (43/二 24a6)
- 【百訳】 また 失くなる 道理 なので
- 【清滿】 inu waliyabu=re giyan o=fi. (88/續下 17b3)
- 【新滿】 inu waliyabu=re giyan o=fi. (88/下 50b2)
- 【三滿】 ineku waliyabu=re giyan o=fi. (37/113b1)
- 【蒙滿】 ineku waliyabu=re giyan o=fi. (37/二 34b1)
- 【英滿】 inu waliyabure giyan ofi; (80/132)
- 【初蒙】 jiyandan gekde=hu cak mun tula. (37/上 46b5)
- 【初訳】 運によって 失くなる 時に 違いない ため
- 【三蒙】 jayandan gekde=ku cak mun tula. (37/113b1)
- 【蒙蒙】 mön kü orkiyda=qu[!] jüi[!]-yin tula. (37/二 34b1)
- 【清漢】 也是該丟的上 (88/續下 17b3)
- 【新漢】 也是該丟 (88/下 50b2)
- 【初漢】 也是該丟 (37/上 46b5)
- 【三漢】 也因是該當丟 (37/113b1)
- 【要指】 也是活該丟 (43/20a4)

- 【指漢】也是該丟 (44/23a12)
 【問答】也是該丟 (上 38/18a2)
 【自漢】哎, 也是該丟 (38/184)
 【百英】indeed I must have been bound to lose them; (80/132)
 【自英】Ah! They were doomed to be lost. (38/25)

(43-29)

坟

- 【百滿】mana=ha biya+de yafan-de gene=re-de (43/二 24b1)
 【百訳】先 月に 墓地に 行く時
 【清滿】mana=ha biya+de be yafan-de gene=re+de (88/續下 17b4)
 【新滿】mana=ha biya+de be yafan-de gene=re+de (88/下 50b2)
 【三滿】mana=ha biya+de be yafan-de gene=re-de (37/113b2)
 【蒙滿】mana=ha biya+de be yafan-de gene=re-de (37/二 34b1)
 【英滿】duleke biya-de, bi yafan-de genere-de, (80/132)
 【初蒙】uritu sara ebuged+in keor-tu oci=hū+dan. (37/上 46b5)
 【初訳】先 月に 祖先の 墓地に 行く時
 【三蒙】uridu sara ebuged+iin kuor+tu oci=hū+dan. (37/113b2)
 【蒙蒙】qayučira=γsan sar_a[!]-dur bide küriyeleng-dür od=qui-dur (37/二 34b1)
 【清漢】去月裡往園裡去的時 (88/續下 17b4)
 【新漢】上月我們往園裡去 (88/下 50b2)
 【初漢】上月往園裡去 (37/上 46b5)
 【三漢】去月我們往園裡去的時候 (37/113b2)
 【要指】上月往園裡去的時候 (43/20a4)
 【指漢】上月我們上墳去 (44/23a12)
 【問答】上月我往園子裡去 (上 38/18a2)
 【自漢】上月我往園子裏去 (38/184)
 【百英】last month, when I went into the garden, (80/132)
 【自英】I was going into the garden one day last month, (38/25)

(43-30) 忘

牌插

掛

收

- 【百滿】onggo=fi. huwejen-de lakiya=fi bargiya=hakū. (43/二 24b2)
 【百訳】忘れて 屏風に 掛けて 仕舞わなかった
 【清滿】onggo=fi bargiya=hakū. (88/續下 17b5)
 【新滿】huwejen-de lakiya=fi onngo=fi bargiya=hakū. (88/下 50b3)
 【三滿】onggo=fi bargiya=hakū. (37/113b3)
 【蒙滿】onggo=fi bargiya=hakū. (37/二 34b2)
 【英滿】onggo=fi bargiyakhaku, (80/132)
 【初蒙】tohorhan-du elgu=ji bai=ji. mart=at hūra=san ugei. (37/上 47a1)
 【初訳】屏風に 掛けて いて 忘れて 仕舞わ なかった
 【三蒙】mart=at hūra=san ugei. (37/113b3)

- 【蒙蒙】umarta=ju quriya=ysan ügei. (37/二 34b2)
 【清漢】忘了沒收起來 (88/續下 17b5)
 【新漢】掛在牌插上忘了沒有收起來 (88/下 50b3)
 【初漢】在排插上掛着忘了沒收 (37/上 47a1)
 【三漢】忘了，沒有收 (37/113b3)
 【要指】忘了把他掛在排插兒上沒有收 (43/20a4)
 【指漢】忘了沒收 (44/23a12)
 【問答】在排插兒上掛着，忘了沒收 (上 38/18a2)
 【自漢】在排插兒上掛着，忘了沒收 (38/184)
 【百英】I forgot, and did not put them by, (80/132)
 【自英】and they were hanging against the wainscoting of the stove-bed, and I forgot to put them by. (38/25)

(43-31)

- 【百滿】amasi ji=fi bai=ci aba. (43/二 24b2)
 【百訳】帰って 来て 探しても どこだ
 【清滿】amasi ji=fi bai=ci aba. (88/續下 17b5)
 【新滿】amasi ji=fi bai=ci aba. (88/下 50b3)
 【三滿】amasi ji=fi bai=ci aba. (37/113b3)
 【蒙蒙】amasi ji=fi bai=ci aba. (37/二 34b2)
 【英滿】amasi jifi baire-de, uba (80/132)
 【初蒙】hari=ji ir=et eri=hene. ha bai=na. (37/上 47a1)
 【初訳】帰って 来て 探しても どこに あるか
 【三蒙】hari=ji ir=et eri=kene. ha bai=nai (37/113b3)
 【蒙蒙】gedergü ire=jü eri=besü qamiγ_a. (37/二 34b2)
 【清漢】回來找時那裡有 (88/續下 17b5)
 【新漢】回來找時那裡 (88/下 50b3)
 【初漢】回來找時那裡有 (37/上 47a1)
 【三漢】回來找時在那裡, (37/113b3)
 【要指】回來找那裡有 (43/20a5)
 【指漢】及至回來一找那兒有呢 (44/23b1)
 【問答】回來找，那兒還有呢 (上 38/18a3)
 【自漢】回來一找，那兒還有呢 (38/184)
 【百英】(and) when I came back and looked for them, (80/132)
 【自英】When I came in I went to look for them, and where were they? (38/25)

(43-32) 踪影

- 【百滿】arun durun sabu=rakū o=ho. (43/二 24b3)
 【百訳】影も 形も 見えなく なった
 【清滿】arun durun sabu=rakū o=ho. (88/續下 17b5)

- 【新滿】 arun durun sabu=rakū o=ho. (88/下 50b4)
 【三滿】 fuhali arun durun sabu=rakū o=ho. (37/113b3)
 【蒙滿】 fuhali arun durun sabu=rakū o=ho. (37/二 34b2)
 【英滿】 arun-durun saburaku okho. (80/132)
 【初蒙】 bara ugei. (37/上 46a2)
 【初訳】 影形がない
 【三蒙】 bara ugei. (37/113b3)
 【蒙蒙】 tong bar_a toru üjegde=kü ügei bol=bai. (37/二 34b2)
 【清漢】 連影兒也不見了 (88/續下 17b5)
 【新漢】 連踪影兒也不見了 (88/下 50b4)
 【初漢】 踪影不見了 (37/上 46a2)
 【三漢】 竟沒影響了 (37/113b3)
 【要指】 踪影不見了 (43/20a5)
 【指漢】 踪影全無了 (44/23b1)
 【問答】 連踪影兒都不見了 (上 38/18a3)
 【自漢】 連踪影兒都不見了 (38/184)
 【百英】 there was not a trace or vestige of them to be seen. (80/132)
 【自英】 Not a sign of them to be seen. (38/25)

(43-33) 偷

- 【百滿】 we+de hūlha=me gamabu=ha-be inu sa=rkū. (43/二 24b3-4)
 【百訳】 誰に 盗み 持って行かれたか も わからない
 【清滿】 we+de hūlhabu=ha inu sa=rkū. (88/續下 17b6)
 【新滿】 we+de hūlhanabu=ha inu sa=rkū. (88/下 50b4)
 【三滿】 we+de hūlha=me gamabu=ha-be inu sa=rkū. (37/114a1)
 【蒙滿】 we+de hūlha=me gamabu=ha-be inu sa=rkū. (37/二 34b3)
 【英滿】 We-de khulhabukha-be inu saraku. (80/132)
 【初蒙】 yamar kun-du hūlagū=ji abacikda=san-nigi mede=h*ugei. (37/上 46a2)
 【初訳】 どんな 人に 盗み 持って行かれたか 分からない
 【三蒙】 yamar kumun-du hūlagū=ji abaci=san-naigi mun mede=ku ugei.
 (37/114a1)
 【蒙蒙】 ken-dür qulyu=n abači=γsan[!]-i basa*ču mede=kü ügei. (37/二 34b3)
 【清漢】 也不知被誰偷了去了 (88/續下 17b6)
 【新漢】 也不知被誰偷了去了 (88/下 50b4)
 【初漢】 不知被誰偷去了 (37/上 46a2)
 【三漢】 被誰偷了去也不知道 (37/114a1)
 【要指】 也不知被誰偷了去了 (43/20a5)
 【指漢】 也不知被誰偷了去了 (44/23b1)
 【問答】 不知道叫誰偷了去咯 (上 38/18a3)
 【自漢】 不知道叫誰偷了去咯 (38/184)

【百英】 By whom they were stolen I do not know, either (inu, “also”). (80/132)

【自英】 I don't know who stole them. (38/25)

(43-34)

找

尋

【百滿】 merki=me bai=ha se=me fuhali ba=hakū.. (43/二 24b4)

【百訳】 思い出して 探し ても 全く 見つからなかった

【清滿】 merki=me bai=ha se=me fuhali ba=hakū.. (88/續下 17b7)

【新滿】 merki=me bai=ha se=me fuhali ba=hakū. bai waliya=ha.. (88/下 50b5)

【三滿】 merki=me bai=ha se=me fuhali ba=hakū.. (37/114a2)

【蒙滿】 merki=me bai=ha se=me fuhali ba=hakū.. (37/二 34b4)

【英滿】 Merime baikha seme, fukhali bakhaku. (80/132)

【初蒙】 tung eri=ji ese olda=ba.. (37/上 46a2)

【初訳】 とうとう 探して 見つから なかった

【三蒙】 tung eri=ji ese oldo=ba.. (37/114a2)

【蒙蒙】 eriče=n eri=bečü ber tong ol=u=γsan ügei.. (37/二 34b4)

【清漢】 想着找了個穀搵沒找着 (88/續下 17b7)

【新漢】 想着找了個够竟無有得白白丟了 (88/下 50b5)

【初漢】 竟找不着了 (37/上 46a2)

【三漢】 找遍了竟沒有得 (37/114a2)

【要指】 找也沒找着哎可惜 (43/20a5)

【指漢】 找了個難到了兒沒有 (44/23b2)

【問答】 竟找不着咯 (上 38/18a4)

【百英】 Wherever I could think of (merkime) I hunted for them, but utterly failed to get them.
(80/132)

[待続]